

# AMFORA



OBČINSKA UPRAVA  
PROJEKT VZPOSTAVITVE  
AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
PROGETTO DI ATTUAZIONE  
Tel.: +386 (0)5 66 53 000  
OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO  
Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano



**4**

Če »zmrzneš«, nisi nikomur  
v pomoč  
Bloccato dall'ansia, non aiuti  
nessuno

**8**

Veliko je novega: od kuhinj do  
knjižnice in bogatejših programov  
Molte novità: dalle cucine alla  
biblioteca e ai ricchi programmi

**30**

Spletla so se nova prijateljstva  
Fatte nuove conoscenze

### 22. junij / 22 giugno

#### Dan odprtih vrat v vrtcu

Vrtec Ankaran je široko odprl svoja vrata. Starši in krajanji so imeli možnost, da ga neposredno doživijo in bolje spoznajo. Ob številnih starših sta nas obiskala tudi župan in podžupanja.

#### Porte aperte all'asilo

Le porte dell'asilo sono state aperte, anzi spalancate. I genitori, ma anche altri cittadini hanno avuto occasione di visitarlo e conoscerlo da vicino. Erano presenti anche il sindaco e il vice sindaco.



(Foto: OŠVA Ankaran / SEGIA Ancarano)

### 23. junij / 23 giugno

#### V Ankaranu obeležili dan državnosti

Dan državnosti smo obeležili v središču Ankarana. V polnem šotoru so obiskovalce nagovorili župan **Gregor Strmčnik**, podžupanja **Barbara Švagelj** in slavnostni govorec **Franco Juri**. Prireditev je zaokrožila **Nuška Drašček** ob spremljavi ankaranskih devetošolk.

#### Giornata della Statualità ad Ancarano

La cerimonia in occasione della Giornata della Statualità si è svolta nel centro di Ancarano. Il tendone era gremito di gente. Hanno salutato i presenti il sindaco **Gregor Strmčnik** e il vice sindaco **Barbara Švagelj**, il discorso celebrativo, invece, l'ha pronunciato **Franco Juri**. La cerimonia si è conclusa con il concerto di **Nuška Drašček**, accompagnata dalle scolare della nona classe.



(Foto: Zdravko Primožič/FPA)

### 20. julij / 20 luglio

#### Piknik na Nanosu

Ankaranski upokojeanci so priredili piknik na nadmorski višini 920 m. V več skupinah so odšli proti lovski koči, nabirali zdravilna zelišča, se sprehodili po gozdu ter si ogledali hranjenje medveda.

#### Scampagnata sul monte Nanos

I pensionati di Ancarano si sono recati sul monte Nanos per una scampagnata. Divisi in più gruppi hanno raccolto erbe medicinali, hanno passeggiato nel bosco e hanno ammirato l'orso mentre mangiava. Alla quota di 920 metri, nella baita dei cacciatori, hanno organizzato un picnic.

### 10. avgust / 10 agosto

#### Nogometni sodniki omogočili letovanje devetim otrokom

V Mladinskem zdravilišču in letovišču Rdečega Križa Slovenije Debeli rtič je potekala svečana podelitev sredstev, ki jih podarja fundacija združenja evropskih nogometnih zvez UEFA za otroke. Zveza nogometnih sodnikov Nogometne zveze Slovenije je letos zbrala sredstva za letovanje 9 otrok. Memorandum sta podpisala predsednik NZS **Radenko Mijatović** in predsednik Rdečega križa Slovenije **Dušan Keber**.

#### Gli arbitri di calcio hanno reso possibile la villeggiatura a nove bambini

Si è svolta nel Centro giovanile di cura e villeggiatura della CRS di Punta Grossa la solenne cerimonia della donazione dei mezzi della Fondazione bambini UEFA. L'Associazione di arbitri di calcio Slovenia ha raccolto quest'anno i mezzi per la villeggiatura di nove bambini. Il Memorandum è stato firmato da **Radenko Mijatović** dell'Associazione calcistica Slovenia e **Dušan Keber**, presidente della Croce rossa Slovenia.



(Foto: MZL Debeli Rtič / CUV Punta Grossa)

### 15. avgust / 15 agosto

#### Marijino vnebovzetje

Na praznik, ki ga imenujemo tudi veliki šmaren ali velika gospojnica, je potekala v cerkvi sv. Nikolaja dopoldanska maša v čast Materi Božji s prošnjo za zdravje. Marijino vnebovzetje je najstarejši Marijin praznik in eden večjih krščanskih praznikov.

#### Ferragosto

Il giorno di Ferragosto, chiamato dagli Sloveni Veliki šmaren o Velika gospojnica, si è svolta la cerimonia religiosa nella chiesa di San Nicolò, in onore alla Madonna della Salute. L'Assunzione di Maria è la festa più antica e una delle più importanti feste religiose cristiane.

# V novem šolskem letu bo zadišalo iz novih kuhinj / Nel nuovo anno scolastico un buon profumo arriverà dalle nuove cucine

Letošnje vroče poletje je bilo tudi čas priprav na začetek šolskega leta, že drugi za samostojno šolo in vrtec v Ankaranu. Pripravljalna dela za največjo letošnjo investicijo – dve kuhinji za šolo in vrtec – so stekla že v juniju, še pred zaključkom pouka. Prav zdaj, v času, ko listate novo Amforo, pa smo naložbo zaključili. Za njeno financiranje bomo skupaj z davkom odšteli okoli 476 tisoč evrov, samo investicijo pa je občinski svet uvrstil med prednostne.



Z drugim šolskim letom v samostojni šoli in vrtcu bodo otroci in šolarji tako lahko uživali obroke, pripravljene v kuhinjah našega zavoda in neposredno ponujene na krožnik. V vrtcu bodo pripravljali zajtrk, dopoldansko malico in kosilo, v šolski kuhinji pa tudi popoldansko malico. V prehrano bo vključenih čim več sestavin, ki jih pridelajo lokalni dobavitelji. Načrtujemo, da bosta v kasnejši fazi na voljo še dodaten in omejen obseg obrokov za zunanje uporabnike ter poseben vhod zanje. Z lastno kuhinjo bomo tako v prihodnje izvajali zastavljeni program »Prehrana na dom« iz skupine oskrbnih programov za starejše občanke in občane Ankarana.

V Občini Ankaran želimo razvijati kakovostno javno vzgojno-izobraževalno dejavnost ter zagotavljati dobre pogoje za delovanje osnovne šole in vrtca Ankaran. Odločili smo se, da učencem letošnjega drugega razreda še naprej omogočamo, da pouk obiskujejo v dveh oddelkih. Z občinsko podporo v višini 40 tisoč evrov je šola dosedanjim nadstandardnim rešitvam dodala nove dneve dejavnosti in izhodov, tečaj jadranja in veslanja za osnovnošolce v četrtem oziroma petem razredu, ter povečala obseg šole v naravi, ki se jo bodo letos lahko prvič udeležili tudi otroci iz vrtca. Obogatitev programov je omogočil tudi sam Javni zavod Osnovna šola in vrtec Ankaran. Svojo vključenost v utrip Ankarana bo še povečal s tečajem računalniškega opismenjevanja za starejše občane. Zavod je poskrbel, da bodo osnovnošolci lahko pridobivali sodobna, digitalna znanja in veščine ter uvedel sodelovanje s Pedagoško fakulteto UP na področju dela z nadarjenimi.

In prav zato se zavzemamo – da sprostimo in spodbudimo talente ter sposobnosti otrok in šolarjev, da v čim večji meri zaživijo in se oblikujejo v okolju, ki spodbuja sodelovanje, zdrav življenjski slog in ustvarjalnost. Vsem 230 šolarjem, ki bodo kmalu sedli v šolske klopi, in 110 otrokom v vrtcu, pedagogom in zaposlenim ter staršem želim, da bi se odlično razumeli in se dobro počutili.

Iztok Mermolja, v. d. direktorja občinske uprave/  
f.f. direttore dell'amministrazione comunale

La calda estate di quest'anno è stata all'insegna dei preparativi per il nuovo anno scolastico di settembre, ovvero il secondo anno consecutivo di operato della scuola e del giardino d'infanzia di Ankarano. I preparativi per l'investimento più grande di quest'anno, ovvero le due cucine della scuola e dell'asilo, sono state avviate già a giugno, durante gli ultimi giorni di lezione. Nel momento in cui sfoglierete la nuova Amfora, l'investimento sarà già concluso. Per il suo finanziamento, includendo le tasse, la somma investita è di 476 mila euro. Il consiglio comunale, ha trattato il progetto, come uno degli investimenti primari da effettuare.

Il secondo anno scolastico nella scuola e nell'asilo, gli alunni potranno godere dei pasti preparati nelle cucine dell'istituto e offerti direttamente sui loro piatti. Per l'asilo verranno preparati la colazione, la merenda ed il pranzo, nella cucina scolastica verrà preparata anche la merenda pomeridiana. Nella preparazione dei pasti verranno inclusi il maggior numero di prodotti provenienti da produttori locali. Per il futuro stiamo pianificando di introdurre anche un numero limitato di pasti per i visitatori dall'esterno, per i quali sarà allestita un'entrata a parte. Con una cucina propria, in futuro riusciremo a gestire il programma pianificato di "Pasti a domicilio", dal gruppo dei programmi di cura per gli abitanti anziani di Ankarano.

Nel Comune di Ankarano desideriamo sviluppare un'istruzione pubblica ed un'attività educativa differenziate e di qualità, per garantire le basi ottimali per l'operato sia della scuola elementare che dell'asilo di Ankarano. Abbiamo deciso che gli scolari, che quest'anno frequenteranno la seconda classe, possono continuare a frequentare le lezioni in due reparti. La scuola, aiutata dal comune con un fondo di 40 mila euro, è riuscita ad aggiungere alle attività del programma allargato già presente, altre attività giornaliera e uscite, il corso di vela e canottaggio per gli alunni della quarta ovvero della quinta classe e ad aumentare il numero delle giornate di scuola in natura alla quale, quest'anno per la prima volta, potranno partecipare anche i bambini dell'asilo. Un ampliamento del programma è stato possibile anche nel solo Ente pubblico della Scuola elementare e del giardino d'infanzia di Ankarano. Il suo coinvolgimento nelle attività ad Ankarano, verrà ampliato dall'avviamento del programma di istruzione informatica per gli anziani. Questo ha permesso agli alunni delle elementari di acquisire conoscenze e competenze tecnologiche aggiornate e ha introdotto la collaborazione con l'Università di pedagogia UL nel campo del lavoro con i più dotati.

Ed è proprio questo il nostro scopo - di liberare e incoraggiare i talenti e le capacità dei bambini e degli alunni, in modo da farli vivere e crescere in un ambiente che accoglie la collaborazione, uno stile di vita sano e la creatività. A tutti i 230 alunni, che quest'anno siederete sui banchi scolastici, ai 110 bambini dell'asilo, agli insegnanti, a tutto il personale ed ai genitori auguro una buna collaborazione in armonia.

## Zahvala

Občina Ankaran se iskreno zahvaljuje Prostovoljnim gasilskim društvom Hrvatini, Dekani in Pobegi-Čežarji za hitro intervencijo in pomoč ljudem ter požrtvovalno delo pri odstranjevanju posledic neurja, ki je 28. junija prizadelo občino.

## Ringraziamento

Un sincero ringraziamento da parte del Comune di Ankarano va alle Associazioni volontarie dei vigili del fuoco di Cervatini, Dekani e Pobegi - Čežarji per il tempestivo intervento, l'aiuto offerto alle persone e il lavoro di sacrificio rivolto a rimuovere le conseguenze dell'intemperie che il 28 giugno ha colpito il nostro comune.

## Če »zmrzneš«, nisi nikomur v pomoč / Bloccato dall'ansia, non aiuti nessuno

O tem, kako je 28. junija potekalo posredovanje gasilcev po močnem neurju, smo se pogovarjali z namestnikom poveljnika Prostovoljnega gasilskega društva (PGD) Hrvatini **Sašem Birso** in z mladim prostovoljnim gasilcem **Aleksandrom Grilom**, vodjo intervencije, ki je bil med prvimi na kraju dogajanja.

Il 28 giugno c'è stato un grande temporale e sono dovuti intervenire i vigili del fuoco. Dopo l'intervento abbiamo parlato con il comandante della Associazione vigili del fuoco volontari (AVFV) di Crevatini, il signor **Sašo Birsa** e con il giovane vigile volontario **Aleksander Gril**, capo dell'intervento, arrivato primo sul posto.



Aleksander Gril in Sašo Birsa pred kombiniranim vozilom za gašenje in reševanje GVC 16/25, s katerim so gasilci PGD Hrvatini prehiteli na pomoč na Sv. Katarino. / Aleksander Gril e Saša Birsa davanti al camion dei vigili del fuoco GVC 16/25 con cui si è svolto l'intervento a Santa Caterina. (Foto: Manuel Kalman)

Konec junija so se žal uresničila opozorila Agencije za okolje o močnih neurjih. V večernih urah se je tudi na območju Ankarana razvila nevihta z ogromnimi količinami dežja in sunki vetra, ki so presegali 120 km/h.

### Ste na ta dan pričakovali takšno neurje?

**Sašo Birsa:** Glede na vremensko napoved je bila v gasilskem domu PGD Hrvatini v pripravljenosti dežurna ekipa šestih gasilcev. Takoj po klicu vodje igrišč za odbojko na mivki ob 21.48 je poveljnik ekipo tudi alarmiral. Obveščeni smo bili, da je na šotore padlo več dreves. Pričakovati je bilo zahtevno intervencijo, saj smo vedeli, da so na tem območju tudi otroci.

**Aleksander Gril:** Ob prihodu na Sv. Katarino smo bili obveščeni, da so vsi otroci že na varnem v bližnjih kontejnerjih. Nato smo zaslišali jok v enem izmed šotorov. Na srečo je bilo šest otrok v šotoru nepoškodovanih. Prestrašene in mokre smo jih nemudoma začasno premestili v naše vozilo. Po pogovoru z vodjo kampa, ki je tam potekal, in vaditelji smo vse otroke odpeljali v bližnji hostel. Ena udeleženka je pri evakuaciji dobila lažji udarec v glavo, vendar se ni huje poškodovala. Skupaj smo z območja evakuirali 54 otrok in štiri odrasle osebe.

### Vas je obseg razdejanja, ki ga je povzročilo neurje, presenetil?

**Aleksander Gril:** To je bila moja prva intervencija in moram priznati, da sem se ob prihodu na Sv. Katarino počutil nemočnega. Glede na prejeti klic nisem pričakoval takšnega razdejanja. Ker so bili tam tudi otroci, so bili občutki še hujši. A v takšni situaciji moraš enostavno začeti delati in pomagati. Če »zmrzneš«, nisi nikomur v pomoč.

**Sašo Birsa:** Aleksander je kot vodja intervencije po oceni stanja zaprosil Regijski center za obveščanje (ReCO) za dodatno pomoč. Ekipa petih gasilcev PGD Hrvatini je izvozila nekaj minut po deseti uri zvečer. Šli so na uvoz z Jadranske na Hrvatinovo ulico, kjer je čez cesto padlo drevo. Dva gasilca sta razžagala podrti drevo, drugi pa so se takoj odpravili pomagat na Sv. Katarino.

A nostro dispiacere si sono avverati gli avvertimenti dell'Agencia per l'ambiente riguardo i forti temporali a fine giugno. Verso sera c'è stato anche ad Ancarano un forte temporale con folgate di vento che oltrepassavano 120 km orari.

### Vi aspettavate un temporale così quel giorno?

**Sašo Birsa:** Siccome conoscevamo la previsione del tempo, presso la sede di AVFV di Crevatini era pronto tutto il tempo un gruppo di sei vigili. L'allarme è scattato subito dopo la chiamata del responsabile dei campi di pallavolo sulla sabbia alle 21.48. Siamo stati avvisati della caduta di più alberi sulle tende. Ci aspettava un intervento impegnativo, poiché sul territorio c'erano dei ragazzi.

**Aleksander Gril:** All'arrivo a Santa Caterina siamo stati avvisati che tutti i ragazzi erano in salvo nei vicini containers. Ad un tratto abbiamo sentito piangere qualcuno in una delle tende. I sei bambini erano illesi, fortunatamente. Erano infreddoliti e impauriti e li abbiamo subito trasferiti nel nostro veicolo. Dopo aver parlato con il responsabile del campeggio e gli allenatori, abbiamo trasferito tutti i ragazzi nell'ostello vicino. Una ragazza ha preso un leggero colpo in testa, ma non era gravemente ferita. Abbiamo evacuato 54 ragazzi e quattro adulti.

### Vi ha sorpreso l'entità della devastazione lasciata dal temporale?

**Aleksander Gril:** Quest'è stata la mia prima esperienza di intervento e una volta a Santa Caterina confesso, mi sono sentito così impotente. Sentita la chiamata non pensavo fosse così grande la devastazione. Visto che c'erano lì dei ragazzi, mi sentivo ancora peggio. In situazioni così devi solamente cominciare a lavorare e aiutare. Se l'ansia ti blocca, non aiuti nessuno.

**Sašo Birsa:** Dopo una prima valutazione della situazione, Aleksander, capo dell'intervento, ha ritenuto opportuno chiedere rinforzi al Centro regionale di comunicazione. Un team di cinque vigili del fuoco dell'AVFV di

**Kljub nemogočim razmeram vam je uspelo rešiti celo osebne predmete evakuiranih otrok.**

**Aleksander Gril:** Otroci so zaradi nujne hitre evakuacije pustili v šotorih večino osebnih predmetov. Z vodjo kampa smo se dogovorili, da bomo vse osebne predmete iz šotorov prenesli na pokrito teraso hostla. Pri tem so nam pomagali tudi vaditelji, osebje kampa in člani PGD Dekani. Iznos je bil zahteven, saj je bila večina šotorov porušenih in poškodovanih.

**Gmotna škoda na Sv. Katarini je bila verjetno zelo velika?**

**Sašo Birsa:** Pred zaključkom intervencije smo okoli nevarnega dela kampa namestili opozorilni trak in pregledali širšo okolico. Ugotovili smo, da so na ploščadi ob Pomorskem društvu prevrnjeni dve plovili, iz katerih pa niso iztekle tekočine, in katamarani Jadranskega kluba. Pri nogometnem igrišču je zvrnilo montažno tribuno in močno poškodovalo parkiran osebni avtomobil. V celoti sta bila odkrita tudi streha pisarniškega dela in nadstrešek objekta ob igrišču. Med intervencijo sta si stanje ogledala tudi v. d. direktorja občinske uprave **Iztok Mermolja** in koordinator terenskih storitev **Egon Ražman**. Na Sv. Katarini smo intervencijo zaključili ob 23:30.

**Vendar se vaše delo s tem ni končalo.**

**Sašo Birsa:** Intervencije so se nadaljevale z odstranjevanjem posledic neurja na Lazaretu in Škofijah. PGD Dekani je po odhodu s Sv. Katarine odstranilo še podrta drevesa na Lazaretu, v Resljevem gaju in pri Piceriji San Nicòlo. V gasilski dom smo se vrnili ob enih ponoči in delo nadaljevali naslednji dopoldan. Odstranili smo podrto drevo na Jadranski 10 in popoldne prekrili objekt na nogometnem igrišču, prostovoljni gasilci PGD Pobegi-Čežarji pa so odstranili drevesa ob plaži pri Valdoltri in na Študentu. Skupaj smo odstranili tudi podrta in nevarno nagnjena drevesa na plaži Debeli rtič. Zvečer smo odstranili še drevesi na Oljčni poti in Ivančičevi cesti.

**Kaj bi svetovali občanom, saj vreme povzroča vse več izrednih dogodkov?**

**Sašo Birsa:** Občanke in občane prosim, da dosledno upoštevajo opozorila Agencije za okolje in se držijo njihovih navodil. Zdaj, ko se pogovarjava, je suša, zato je povečana nevarnost požarov. Občanom priporočam, da dosledno upoštevajo navodila ARSO in Uprave za zaščito in reševanje o prepovedi kurjenja.

Crevatini è partito qualche minuto dopo le dieci di sera. La meta era l'uscita della Strada dell'Adriatico sulla via M. Hrvatin, dove è caduto un albero attraverso la strada. Due vigili hanno segato l'albero caduto, gli altri si sono avviati verso Santa Caterina.

**Nonostante la situazione critica, siete riusciti a salvare addirittura gli oggetti personali dei ragazzi evacuati.**

**Aleksander Gril:** I ragazzi hanno, causa veloce evacuazione, lasciato nelle tende quasi tutti i loro oggetti personali. Con il responsabile del campeggio ci siamo messi d'accordo che avremmo portato il tutto sulla terrazza coperta dell'ostello. Siamo stati aiutati da allenatori, personale del campeggio e membri dell' AVFV di Decani. Il trasferimento è stato difficile, quasi tutte le tende erano demolite e rotte.

**I danni a Santa Caterina sono stati probabilmente ingenti?**

**Sašo Birsa:** Prima della fine dell'intervento abbiamo messo intorno alla parte danneggiata e pericolosa del campeggio il nastro di avvertimento e controllato i dintorni. Abbiamo trovato due imbarcazioni ribaltate sulla piattaforma dell'Associazione marittima, fortunatamente senza fuoriuscite di liquidi e due catamarani del Club di vela. Al campo calcistico si è capovolta la tribuna smontabile ed è stata danneggiata un'automobile parcheggiata. È stato danneggiato anche il tetto dell'ufficio e la tettoia dell'edificio adiacente il campo. Hanno visitato la zona colpita dal temporale durante l'intervento stesso anche il direttore f.f. **Iztok Mermolja** e il coordinatore dei servizi esterni **Egon Ražman**. L'intervento a Santa Caterina si è concluso alle ventitré e trenta.

**Ma il vostro lavoro non era ancora terminato?**

**Sašo Birsa:** Gli interventi sono continuati con la rimozione delle conseguenze del temporale a Lazzaretto e a Scoffie. La AVFV di Decani ha rimosso, dopo che hanno lasciato Santa Caterina, anche alberi pericolanti a Lazzaretto, nel boschetto J. Reselj e vicino alla pizzeria San Nicòlo. Siamo tornati nella caserma dei vigili del fuoco all'una di notte e poi abbiamo continuato la mattina dopo. Abbiamo rimosso un albero caduto sulla Strada dell'Adriatico, 10; nel pomeriggio abbiamo provveduto a sanare il tetto sull'edificio vicino al campo calcistico. I vigili volontari dell' AVFV di Pobegi Čežarji hanno rimosso gli alberi vicino alle spiagge di Valdoltra e Študent. Insieme abbiamo rimosso anche gli alberi caduti e pericolanti sulla spiaggia di Punta Grossa. Poi la sera sono stati rimossi anche i due alberi nel Vicolo degli olivi e in via R. Ivančič.

**Quali consigli darebbe ai cittadini, visto che il maltempo causa sempre più spesso dei danni?**

**Sašo Birsa:** I cittadini sono pregati di seguire coerentemente gli avvertimenti e le istruzioni dell'Agencia per l'ambiente. In questo periodo di siccità il pericolo di incendio è particolarmente acuto. Consiglio ai cittadini di tener conto delle direttive dell'ARSO (Agenzia della Repubblica di Slovenia per l'ambiente) e dell'Amministrazione per la difesa e la protezione contro gli incendi.

Uredništvo / La redazione



Foto: OGD Hrvatini / SVVF di Crevatini

PGD Hrvatini vljudno vabi vse, ki bi želeli pomagati ali postati prostovoljni gasilci, da jih obiščete v Gasilskem domu v Hrvatinih vsako prvo soboto v mesecu med 9. in 12. uro.

L'AVFV di Crevatini invita gentilmente tutti quelli, che volessero aiutare o diventare vigili volontari, di visitarli nella loro Caserma a Crevatini ogni primo sabato del mese, tra le 9.00 e le 12.00.

## Varno prvi dan v šolo / A scuola in sicurezza

Ob začetku novega šolskega leta bo na cestah kopica razigranih otrok, med njimi tudi takih, ki se v šolo odpravljajo prvič.

Za varen prihod in odhod iz šole bodo v prvih dveh tednih septembra skrbeli policisti v sodelovanju z redarji Medobčinskega inšpektorata in redarstva Občine Piran in Občine Ankarano ter prostovoljci Društva upokojencev Ankarano. S svojo navzočnostjo ob šoli in šolskih poteh bodo pripomogli, da bodo vozniki bolj dosledno spoštovali prometne predpise. Ob šolski poti na Regentovi in Srebrničevi ulici bo kot vsako leto, postavljena tudi dodatna prometna signalizacija.

Policisti in občinski redarji bodo za učence pripravili tudi predavanje o prometni varnosti, jim svetovali in jih učili o pravilnem ravnanju v prometu ter opozarjali na morebitne nevarnosti.



Mihael Tomše (Foto: uredništvo / Redazione)

All'inizio del nuovo anno scolastico ci saranno per strada tanti ragazzi spensierati, tra cui anche chi va a scuola per la prima volta.

Per un sicuro percorso scolastico, di andata e ritorno, provvederanno la polizia in collaborazione con l'Ispettorato intercomunale di vigilanza dei Comuni di Ankarano e Pirano e i volontari dell'Associazione dei pensionati di Ankarano. Con la loro presenza vicino alla scuola e alle strade che portano a scuola contribuiranno al rispetto della segnaletica stradale, degli autisti nelle ore di andata e ritorno degli scolari. Lungo le strade I. Regent e J. Srebrnič sarà installata come tutti gli anni la segnaletica stradale.

All'inizio del nuovo anno scolastico la polizia, insieme ai vigili urbani, preparerà una lezione per gli scolari sulla sicurezza stradale con consigli e avvertimenti su come comportarsi nel traffico cercando di evitare eventuali pericoli.

Uredništvo / La redazione

Na kaj naj bodo šolarji in starši na poti v šolo še posebej pozorni, smo vprašali občinskega redarja Mihaela Tomšeta.

### **Kakšne aktivnosti bodo redarji izvajali ob začetku šolskega leta?**

Poleg naših rednih nalog bomo v času prihoda in odhoda otrok iz šole še posebej poostreno nadzirali mirujoči promet. Na najbolj obremenjenih šolskih poteh pa bomo prisotni celotno šolsko leto, ne zgolj prva dva tedna. Posebno pozornost bomo namenjali Regentovi in Srebrničevi ulici ter Jadranski cesti. Regentova ulica se je izkazala za bolj zahtevno, saj je število zaznamovanih prehodov za pešce precejšnje, pretok prometa pa je v času šolskih dni znatno povečan.

### **Kaj bi še svetovali staršem?**

Starši naj v prihajajočih dneh tudi sami namenijo nekaj več časa prometno-varnostni vzgoji svojih otrok. Otroci naj bodo v avtomobilu vseskozi pripeti z varnostnimi pasovi. Prvošolčki naj nosijo rutice in odsevna telesa za večjo varnost in vidljivost v prometu, še posebej ob zmanjšani vidljivosti. Tistim staršem, ki imajo možnost, svetujem, da pridejo z otroki v šolo peš, ostali starši, ki so primorani pripeljati otroke v šolo in vrtec z avtomobili, pa naj se od doma odpravijo pet ali deset minut prej, da začetek dneva ne bo preveč stresen.

A che cosa in particolare devono fare attenzione gli scolari e i genitori sulla strada verso scuola; abbiamo rivolto questa domanda al vigile urbano Mihael Tomše.

### **Quali attività svolgeranno i vigili urbani all'inizio del nuovo anno scolastico?**

Oltre ai nostri compiti giornalieri faremo più attenzione al traffico stazionario durante l'andata e il ritorno degli scolari. Sui tratti potenzialmente più pericolosi saremo presenti tutto l'anno scolastico, non solo le prime due settimane. Veglieremo in particolare sulle vie I. Regent, J. Srebrnič, e la Strada dell'Adriatico. Il traffico in via I. Regent è particolarmente difficile da gestire, i passaggi pedonali sono molti e il traffico durante le lezioni è più denso del solito.

### **Quali altri suggerimenti ai genitori?**

Nei giorni seguenti i genitori dovrebbero dedicare più tempo ai propri figli riguardo l'educazione sulla sicurezza stradale. Per i bambini in macchina è obbligatorio l'uso della cintura di sicurezza. Per gli scolari della prima classe sono obbligatori il foulard giallo e oggetti catarifrangenti per una maggiore sicurezza e visibilità, specialmente quando questa è scarsa. Cogliamo l'occasione e invitiamo i genitori a venire a scuola con i bambini a piedi. Quelli che devono usare la macchina, è bene che si avviino cinque o dieci minuti prima per non cominciare la giornata stressati.

## Ali veš? / Lo sai?



Najstarejša šola na svetu King's School / La scuola più vecchia al mondo King's School

Čprav smo z mislimi še na plaži, je pred nami že novo šolsko leto. Ob tem smo zbrali nekaj zanimivosti o šolskih sistemih po svetu.

Nonostante i nostri pensieri stiano ancora in spiaggia, presto comincerà il nuovo anno scolastico. In questa occasione abbiamo deciso di raccogliere alcune curiosità sui diversi sistemi scolastici nel mondo.

... da se je v zadnji mednarodni raziskavi PISA o matematični, naravoslovni in bralni pismenosti učencev najbolje izkazal Singapur. Prvo mesto je zasedel v vseh treh kategorijah. Slovenija je v matematični in bralni pismenosti zasedla 14. mesto, v naravoslovni pa 13. mesto.

... chei nell'ultima ricerca internazionale PISA sulle abilità matematiche, delle scienze naturali e di lettura degli alunni, il miglior qualificato è stato il Singapore. Ha raggiunto il primo posto in tutte e tre le categorie. La Slovenia nelle categorie sulle abilità matematiche e di lettura ha raggiunto il 14. posto, mentre nelle scienze naturali ha raggiunto il 13. posto.

... da se najstarejša šola na svetu nahaja v Angliji. Šola z imenom »King's School« oz. »Kraljeva šola« je bila ustanovljena leta 597, kar pomeni, da je stara že 1.420 let.

... che la scuola più vecchia al mondo è situata in Inghilterra. La scuola denominata »King's School« ovvero »Scuola del re« è stata costituita nel 597, e ad oggi conta ben 1.420 anni.

... da na Finskem otroci ne dobivajo domačih nalog. Finci namreč verjamejo, da je za otroke bolje, če svoj prosti čas porabijo za igro, druženje s prijatelji in družino ter hobije in različne interesne dejavnosti. Učitelji morajo imeti magistrski naziv, v družbi pa uživajo enak status kot zdravniki in odvetniki.

... che in Finlandia i bambini non hanno compiti a casa. I finlandesi sono del parere che per i bambini sia meglio trascorrere il proprio tempo libero giocando, stando assieme agli amici, con la famiglia o praticando vari hobby o attività d'interesse. Gli insegnanti devono possedere una laurea magistrale e nella società possiedono lo stesso status come i medici o gli avvocati.

... da so učenci na Kitajskem rekorderji pri domačih nalogah. Najstniki v Šanghaju tako v povprečju porabijo 14 ur na teden za opravljanje domačih nalog.

... che gli alunni in Cina detengono il record per i compiti a casa. I giovani di Shangai in media impiegano 14 ore alla settimana per lo svolgimento dei compiti.

... da na Nizozemskem otroci začnejo obiskovati šolo od dneva, ko dopolnijo štiri leta starosti, dalje, ne glede na začetek šolskega leta. Povsem obratno je v Rusiji, kjer prvošolčki vedno začnejo šolsko leto 1. septembra, tudi če ta dan pade na soboto ali nedeljo.

... che nei Paesi Bassi i bambini cominciano a frequentare la scuola nel momento in cui compiono i 4 anni d'età, indipendentemente dall'inizio ufficiale dell'anno scolastico. Completamente opposto dalle pratiche adottate in Russia, dove gli alunni della prima classe iniziano l'anno scolastico il 1. di settembre, anche se questo viene a cadere di sabato o di domenica.

## Veliko je novega: od kuhinj do knjižnice in bogatejših programov / Molte novità: dalle cucine alla biblioteca e ai ricchi programmi

Novo šolsko leto bo tudi letos prineslo precej novosti, ki bodo dvignile raven predšolske in šolske vzgoje ter izobraževanja v našem kraju, obenem pa šolo in vrtec še bolj povezale z lokalnim življenjem.

Največja in najbolj opazna novost v šolskem letu 2017/18 je vzpostavitev **samostojnih kuhinj za šolo in vrtec**. V lastnih kuhinjah bomo pripravljali in kuhali zajtrk, dopoldansko in popoldansko malico ter kosilo. Učenci se lahko prijavijo na vse naštetе obroke, zaželeno pa je, da vsak učenec prejme v šoli vsaj en obrok dnevno. Priporočamo, da se učenci, ki obiskujejo podaljšano bivanje, prijavijo tudi na kosilo, po potrebi pa še na popoldansko malico.

V vrtcu bomo z novim šolskim letom odprli tudi **novi knjižnici**, kjer bodo lahko otroci prisluhnili različnim literarnim delom ter samostojno iskali zanimivosti tudi v enciklopedijah in drugih neumetniških delih. Knjige si bodo lahko tudi sposojali.

### Več pouka na prostem

**Montessori pedagogika** je osredotočena na potrebe, talente in osebnost vsakega otroka ter spodbuja otrokovo naravno veselje do učenja, njegovo samozavest in neodvisnost. Z novim šolskim letom uvajamo elemente omenjene pedagogike v Vrtcu Ankarano, kjer bomo začeli tudi s projektom **FIT4kid**, ki ga že vrsto let uspešno izvajamo v osnovni šoli.

V novem šolskem letu načrtujemo tudi **več šol v naravi**, ki se jih bodo udeležili tudi otroci iz vrtca. Povezali pa se bomo tudi z zavodom za izobraževanje UMMI in Mladinskim zdraviliščem in letoviščem Rdečega križa Slovenije Debeli rtič, kjer bodo potekali plavalni tečajji in naravoslovne dejavnosti.

Še močnejši obmorski značaj naše šole nosijo tudi interesne dejavnosti. Učencem četrtega razreda bomo ponudili **tečaj jadriranja**, učencem petega pa **tečaj veslanja**. Nadarjenim in talentiranim otrokom bomo omogočili programe, ki jih bodo skupaj z nami pripravili in izvajali zunanji sodelavci Pedagoške fakultete.

Imeli bomo **filmsko** in multimedijsko interesno dejavnost; pri slednji bodo učenci sodelovali in spoznavali tudi tehnično plat izvedbe prireditelj v šoli in vrtcu. Med interesne dejavnosti smo uvrstili tudi **Male sive celice**, kjer se bomo potegovali za televizijski nastop. Staršem otrok, ki obiskujejo vrtec oz. šolo, bomo ponudili tudi šolo za starše, v kateri bo strokovnjakinja pomagala obvladovati in premagovati vzgojne izzive, s katerimi se soočajo. Starejšim občanom pa bomo ponudili tečaj računalniškega opismenjevanja.

Upamo tudi, da bomo vključeni v republiški projekt Zdrav življenjski slog, ki bo prinesel učencem več ur športa iz različnih športnih panog.

Osnovna šola in vrtec Ankarano / Scuola elementare e giardino d'infanzia di Ancarano

Il nuovo anno scolastico porterà anche quest'anno tante novità che miglioreranno il livello prescolastico e scolastico di educazione e istruzione; così la scuola sarà legata ancora di più alla vita del paese.

La novità più importante e visibile nell'anno scolastico 2017/18 sono **le cucine indipendenti per la scuola e l'asilo**. Nelle cucine verranno preparati e cucinati i seguenti pasti: prima colazione, merende e pranzo. Gli scolari

possono abbonarsi a tutti i pasti sopra elencati, ma sarebbe bene che ogni scolaro consumasse almeno un pasto giornaliero a scuola. Si consiglia agli scolari del soggiorno prolungato di abbonarsi anche al pranzo ed eventualmente anche alla merenda pomeridiana.

Nell'asilo sarà aperta una **nuova biblioteca**, dove i bambini

potranno ascoltare le varie letture di opere letterarie e cercare individualmente cose interessanti nelle enciclopedie e usufruire di altre pubblicazioni non artistiche. I bambini potranno prendere i libri in prestito.

### Più lezioni all'aperto

**La pedagogia montessoriana** si basa sull'indipendenza, sulla libertà di scelta del proprio percorso educativo e sul rispetto per il naturale sviluppo fisico, psicologico e sociale del bambino. Cercheremo di introdurre alcuni elementi del metodo Montessori anche nell'Asilo di Ancarano; altrettanto si comincerà con il progetto **FIT4kid**, in uso con successo nella scuola elementare già da anni.

Il nuovo anno scolastico prevede anche **più scuole in natura**, frequentate anche dai bambini dell'asilo. Ci collegheremo con l'ente per l'istruzione UMMI e il Centro giovanile di salute e benessere della Croce rossa Slovena, Punta grossa, dove si svolgeranno corsi di nuoto e attività scientifiche.

Una forte caratteristica marina determina non solo la scuola, ma anche e soprattutto le attività d'interesse. Agli scolari della quarta classe verrà offerto **il corso di vela**, agli scolari della quinta invece **il corso di canottaggio**. Agli scolari dotati saranno offerti programmi preparati e svolti in collaborazione con il personale della Facoltà di Studi educativi.

Ci saranno anche le attività d'interesse **cinematografica** e quella multimediale; a quest'ultima prenderanno parte gli scolari che conosceranno anche la parte tecnica della produzione delle rappresentazioni nella scuola e nell'asilo. Tra le attività d'interesse troviamo anche **Le piccole cellule grigie** dove cercheremo di arrivare in televisione. Sarà offerta ai genitori degli scolari e dei bambini dell'asilo una scuola speciale in cui una professionista cercherà di spiegare come scontrarsi con le sfide di educazione con cui i genitori si confrontano. Ai cittadini anziani sarà offerto un corso di informatica.

Speriamo di essere inclusi nel progetto nazionale Lo stile di vita sano, che porterà agli scolari più ore di sport diversi.



Prva generacija, ki je šolanje zaključila na samostojni ankaranski šoli. / La prima generazione, che ha finito la scuola elementare presso la scuola indipendente di Ancarano. (Foto OŠVA Ankarano)

# Kajak ali twirling? Ankaranski društvi vabita v svoje vrste / Kayak o twirling? Le due associazioni di Ancarano invitano ad iscriversi nelle loro file

## Kajak kanu klub ADRIA Ankaran

V **Kajak kanu klubu ADRIA Ankaran** letos praznujemo 28. obletnico delovanja. Smo najstarejši klub in klub z največ osvojenimi trofeji na ankaranski obali.

Julija je naša članica **Anja Osterman** skupaj s **Špelo Ponomarenko Janić** na evropskem prvenstvu v Bolgariji postala evropska podprvačinja v dvojcu K-2 na dolžini proge 500 m. Pred tem sta maja na svetovnem pokalu na Madžarskem v isti disciplini osvojili bron. Zelo smo ponosni in jima čestitamo za velik uspeh. Anja trenutno trenira in se pripravlja na naslednjo tekmo svetovnega pokala v Srbiji in na svetovno prvenstvo na Češkem.

Pridno trenirajo tudi naši mlajši kajakaši in kajakašice. Vse, starejše od šestih let, ki bi radi veslali v kajaku ali kanuju, lepo vabimo v naš klub na Sv. Katarino.

Vpišete se lahko vsak delavnik ob 19. uri ali v sobotah ob 9. uri. Za več informacij pokličite na številko **040 302 548** ali pišite na [kajakadria@gmail.com](mailto:kajakadria@gmail.com).

Vladimir Jakomin,  
Kajak kanu klub ADRIA Ankaran /  
Kayak canoa club ADRIA Ancarano

## Twirling klub Ankaran

Vpis v športno društvo **Twirling klub Ankaran** bo potekal ves september. Prijavnice boste prejeli neposredno na treningu.



Foto: TK Ankaran

Spoznajte twirling; šport, ki zajema prvine gimnastike, plesa in akrobatike, kamor vključimo še twirling palico. Naučili se boste osnov twirlinga in se zabavali v družbi vrstnikov. Šport je primeren za ženske in moške stare od 6 do 18 let.

Če vas zanima, se nam v novem šolskem letu pridružite na odprtih brezplačnih treningih, ki bodo septembra potekali na Osnovni šoli Ankaran.

Za še več informacij (dan in ura treninga) obiščite našo Facebook stran – Twirling klub Ankaran ali pokličite na številko **064 232 295**.

## Kayak canoa club ADRIA di Ancarano

Nel **kayak canoa club ADRIA di Ancarano** festeggiamo quest'anno il ventottesimo anniversario di attività. Siamo il club più anziano e con più trofei sulla costa Ancaranese.



Foto: KKK Adria Ankaran

**Anja Osterman**, nostro membro, è diventata con l'aiuto di **Špela Ponomarenko Janić**, vice campionessa in canoa 2 posti K-2 500 m, al campionato Europeo in Bulgaria. A maggio, nella stessa categoria, hanno vinto il bronzo alla gara di Coppa del mondo in Ungheria. Ne siamo orgogliosi e ci congratuliamo con loro. Anja, adesso, si sta allenando e preparando per la seguente gara di Coppa del mondo in Serbia e per il campionato mondiale nella Repubblica Ceca.

Si allenano da bravi anche i giovani canoisti. Invitiamo i ragazzi dai sei anni in poi che volessero cimentarsi nello kayak e canoa, di iscriversi al nostro club a Santa Caterina.

Iscrizioni: tutti i giorni feriali alle 19.00; sabato alle 9.00. Per ulteriori informazioni chiamate al **040 302 54** o scrivetece su [kajakadria@gmail.com](mailto:kajakadria@gmail.com).

## Twirling club Ancarano

L'iscrizione all'associazione **Twirling club Ancarano** sarà in corso tutto il mese di settembre. Il modulo di iscrizione è disponibile sul posto durante gli allenamenti.

Imparate a conoscere il twirling, uno sport che comprende ginnastica, danza e acrobatica con l'aggiunta del bastone per twirling. Imparerete le basi del twirling e vi divertirte in compagnia dei coetanei. Lo sport è adatto alle ragazze e ai ragazzi dai sei ai diciott'anni.

Se siete interessati, venite a vederci agli allenamenti, che sono gratuiti, e che si svolgeranno a settembre presso la Scuola elementare di Ancarano.

Per più informazioni (giorno e ora dell'allenamento) visitate la nostra pagina Facebook – Twirling club Ancarano o chiamate al **064 232 295**.

Anita Ketiš,  
predsednica in trenerka TK ANKARAN /  
presidente e allenatrice TC ANCARANO



## Občani sprašujejo, občinska uprava odgovarja / I cittadini domandano, l'amministrazione comunale risponde

Aktualna vprašanja občinski upravi v poletnih mesecih so se nanašala na prost prehod do morja na območju turističnega podjetja Adria in na sodelovanje z nogometnim klubom Ankaran, ki se je uvrstil v slovensko prvo nogometno ligo.

**Več občanov je imelo pripombe in je želelo pojasniti glede ukrepov, ki jih je sprejela Adria Ankaran, in s katerimi je bil omejen dostop do obale in morja. Kakšno je stališče Občine Ankaran do ukrepa turističnega podjetja, s katerim so prepovedali zadrževanje na plaži, v konkretnem primeru od 23. ure do 8. ure zjutraj, in do zaračunavanja vstopnine sprehajalcem psov, ki niso njihovi gosti?**

Po našem mnenju so ukrepi, kot so v preteklosti postavljena zapornica in mobilna hiška, ki preprečuje gibanje ob obali, ter nova prepoved zadrževanja na plaži, zakonsko nedopustni. Lastnik ali drug posestnik vodnega, priobalnega ali drugega zemljišča mora, kot določa zakon, dopustiti vsakomur neškodljiv prehod čez svoje zemljišče ter omogočiti splošno rabo vodnega ali morskega dobrega.

Ukrepi se obenem ne ujemajo s smernicami razvoja, h katerim stremimo v naši skupnosti. Občina bo vzpostavila prost dostop do obale in morja, ki velja za javno dobro, in sicer za vse občane in obiskovalce Ankarana. Občina Ankaran je sicer lastnica dobršnega dela obale in javnih poti v kompleksu Adrie Ankaran.

Turistično podjetje smo pozvali, naj odstrani obe zapori, ki ovirata dostop do morja, pomola s pristaniščem in obale, ter table, ki omejujejo oziroma prepovedujejo gibanje in zadrževanje ljudi ter sprehajanje psov na obali. Družbo smo tudi pozvali, naj preneha z zaračunavanjem vstopnine sprehajalcem psov, občanom Ankarana in drugim, ki niso njihovi gosti. Adria je v odgovoru zapisala, da potrebuje več časa za pravno

Durante l'estate le domande di attualità che hanno interessato principalmente i cittadini riguardano, il libero passaggio al mare nella zona della società turistica, Adria e la collaborazione con il club calcistico di Ankarano, classificato nel campionato di calcio sloveno in serie A.

Diversi cittadini colpiti dai provvedimenti presi, hanno contestato l'accesso limitato alla costa e il mare, chiedendo spiegazioni. Qual è la posizione del comune di Ankarano nei confronti della società turistica, per quanto riguarda il divieto di accedere alla spiaggia dalle 23.00 alle 8.00, e l'addebito della tariffa per l'accesso dei cani che non appartengono agli ospiti del campeggio?

È nostra opinione, che le misure, come sbarre che vietano l'accesso e casette mobili, che impediscono il libero passaggio lungo la costa e il nuovo divieto di trattenersi in spiaggia, siano giuridicamente inammissibili. Il proprietario o altro possessore di terreno marino, costiero o di altro terreno, come previsto dalla legge, deve consentire il passaggio innocuo sul suo terreno per consentire l'accesso al mare e l'uso generale di acqua o di beni marini.

Le misure prese non sono inoltre coerenti con le direttive di sviluppo a cui aspiriamo nel nostro comune. Il comune ristabilirà il libero accesso alla costa e al mare, considerati bene pubblico, a tutti i cittadini e visitatori di Ankarano. Il comune di Ankarano è inoltre proprietario di una buona parte della costa e delle strade pubbliche all'interno del complesso turistico Adria Ankaran.

Abbiamo invitato la società turistica a rimuovere le due sbarre che ostacolano l'accesso al mare, il molo e il porticciolo e la costa, le insegne che limitano o vietano l'accesso alle persone e ai cani. La società è stata anche invitata a interrompere l'addebito della tariffa ai proprietari dei cani, ai cittadini di Ankarano e a tutti gli altri che non sono ospiti del campeggio. Adria





proučitev teh zahtev ter da bo odpravila morebitne domnevne omejitve prostega dostopa do morja za občane, ki niso njeni gosti, ter predlagala skupni sestanek.

### Nogometnemu klubu Ankaran je uspel preboj v prvo ligo. Zakaj Občine Ankaran ni med njegovimi podporniki?

Nogometni klub (NK) Ankaran-Hrvatini je v začetku letošnjega leta svoj sedež preneslo v Mestno občino Koper, o čemer Občina Ankaran ni bila predhodno obveščena. Kluba zato ni več mogoče obravnavati kot ankaranskega. Vsekakor pa klubu čestitamo za preboj in se veselimo njegovih tekmovalnih uspehov.

Občani Ankarana, predvsem otroci in mladina, sicer že več kot dve leti trenirajo in igrajo nogomet v okviru Športnega društva nogometna šola Ankaran, ki je nastalo, ker v NK Ankaran-Hrvatini ni bilo več interesa za delo z mladimi.

Kljub temu je Občina Ankaran preko javnega razpisa NK Ankaran-Hrvatini v letu 2015 namenila 19.000 evrov, kar je bil najvišji možen znesek za posamezno društvo. Klub je v skladu s pravili določena finančna sredstva (5.000 evrov) dobil tudi v letu 2016.

Razvoj športnega udejstvovanja, športne infrastrukture in rekreativnih površin je eden od prednostnih ciljev Občine Ankaran, k čemur spada tudi razvoj nogometa kot enega najbolj priljubljenih športov. Želimo pa si kakovostnega športa s poudarkom na vzgojnem delu z mladimi in ne zgolj tekmovalnega.

Občina Ankaran / Comune di Ancarano

ha risposto che ha bisogno di più tempo per esaminare dal punto di vista legale, quanto richiesto ed eliminare le presunte restrizioni all'accesso al mare per le persone che non sono ospiti del campeggio, e ha proposto una riunione fra le parti.

### Il club calcistico Ancarano è passo in serie A. Perché il comune di Ancarano, non è tra i suoi sostenitori?

Il club calcistico (CC) Ancarano - Crevatini all'inizio di quest'anno, ha trasferito la sua sede nel Comune Città di Capodistria, di cui il Comune di Ancarano non è stato precedentemente informato. Per tale motivo il club non può più essere considerato ancaranese. Tuttavia, ci congratuliamo con il club per il passaggio alla serie A e auguriamo numerosi futuri successi sportivi.

I cittadini di Ancarano, soprattutto i bambini e i giovani, da più di due anni si allenano e giocano a calcio sotto il patrocinio dell'Associazione sportiva la scuola di calcio Ancarano, che è nata proprio perché presso il CC Ancarano-Crevatini non c'era più interesse a lavorare con i giovani.

Tuttavia, il Comune di Ancarano attraverso il concorso pubblica club calcistico (CC) Ancarano-Crevatini nel 2015 ha stanziato 19.000 euro, che era l'importo massimo da attribuire a ogni singola associazione. Anche nel 2016 il club, considerando la regolamentazione del concorso pubblico ha ricevuto altri 5.000 euro.

Lo sviluppo delle attività sportive, degli impianti sportivi e delle aree ricreative è uno degli obiettivi prioritari del comune di Ancarano, che sicuramente comprende anche lo sviluppo del calcio come uno degli sport più popolari. Vogliamo però sostenere uno sport di qualità con particolare attenzione sul lavoro educativo con i giovani e non solo competitivo.

## Varneje čez Jadransko cesto / Attraversare la Strada dell'Adriatico in sicurezza

Dela, ki so v poletnih mesecih potekala na Jadranski cesti, so zaključena. Občinska uprava je zagotovila dodaten prehod za pešce, edini med središčem Ankarana in Valdoltra. Za ureditev prehoda je bilo najprej treba skleniti dogovor z Direkcijo Republike Slovenije za infrastrukturo, ki z državno cesto upravlja, in takoj zatem so dela že stekla.

Novi prehod za pešce »Ankaranska plaža« je omogočil varnejše prečkanje ceste vsem Ankarancanom in številnim obiskovalcem v poletnih mesecih, hitrostna ovira pa bo dodatno umirila promet na cesti, ki vodi skozi naselje.

Občina Ankaran /  
Comune di Ancarano



I lavori svoltisi negli ultimi mesi sulla Strada dell'Adriatico sono terminati. L'Amministrazione comunale ha provveduto ad un passaggio pedonale aggiuntivo tra il centro di Ancarano e Valdoltra. I lavori sono cominciati subito dopo l'accordo concluso con la Direzione della Repubblica Slovenia per l'infrastruttura, che gestisce la strada statale.

I lavori sono cominciati subito dopo l'accordo concluso con la Direzione della Repubblica Slovenia per l'infrastruttura, che gestisce la strada statale.

Il nuovo passaggio pedonale "Spiaggia di Ancarano" rende più sicuro il passaggio attraverso la strada a tutti i cittadini di Ancarano e ai numerosi visitatori nei mesi estivi, in più i rallentatori di velocità sono efficaci per garantire la moderazione del traffico attraverso l'abitato.

## Šolski prevozi za učence OŠV Ankaran / Trasporto per gli alunni SEA Ancarano

Učenci Osnovne šole in vrtca (OŠV) Ankaran, ki so do tega upravičeni, bodo s šolskim letom 2017/18 v šolo lahko hodili s posebej zanje organiziranim prevozom.

V tem šolskem letu bo do prevoza upravičenih predvidoma 22 učencev, največ iz okolice Vinogradniške ceste oziroma z območja Milokov in vzdolž Ivančičeve ceste do meje s Hrvatini. Na podlagi mnenja strokovnjakov bi za ureditev tovrstnega prevoza zadoščala dva manjša avtobusa za do 17 potnikov, za kar je Občina Ankaran že objavila javni razpis. Prvi avtobus bo vozil otroke od hrvatinskega križišča do šolske postaje ob parkirišču v centru, drugi pa od Lazareta do šolske postaje. Vsak avtobus bo v času prihoda in odhoda otrok iz šole opravil dve vožnji. Zjutraj bo do postaje v središču naselja prispel predvidoma ob 7.20 in 8.10, popoldan pa bo s postaje odpeljal ob 13.00 oziroma 14.40.

Občina bo z izvajalcem javnih avtobusnih prevozov poskušala uskladiti urnik tako, da bi poskrbeli tudi za učence z območja Sončnega parka in okolice, ki sicer po zakonu niso upravičeni do šolskega prevoza.

Gli alunni della Scuola elementare e dell'asilo di Ancarano, aventi il diritto al trasporto organizzato, ne potranno usufruire a partire dell'anno scolastico 2017/18.

In quest'anno scolastico, ben ventidue alunni avranno il diritto di usufruire del trasporto organizzato. La maggior parte di questi, proviene dalla Via dei Vigneti, ovvero dalla zona di Milocchi e lungo la Strada Ivančič Franc-Rudi fino al confine con Crevatini. Secondo il parere degli esperti, per questo tipo di trasporto, basterebbero due piccoli autobus della capacità di 17 passeggeri, per i quali il Comune di Ancarano ha già emanato un concorso pubblico. Il primo autobus transporterà i bambini dall'incrocio di Crevatini fino alla fermata della scuola vicino al parcheggio nel centro, il secondo invece da Lazzaretto fino alla fermata della scuola. Ogni autobus per l'andata ed il ritorno dei bambini, effettuerà due tragitti. Al mattino raggiungerà la fermata nel centro approssimativamente alle 7.20 e poi alle 8.10, nel pomeriggio partirà dalla fermata alle 13.00 e alle 14.40.

Il Comune si accorderà con la ditta di trasporto pubblico di adeguare l'orario in modo da venire in contro anche agli alunni provenienti dalla zona del Parco del sole, anche in conformità alla legge, se non fanno parte degli aventi diritto al trasporto scolastico.

Po zakonu o osnovi šoli ima vsak učenec pravico do brezplačnega prevoza, če je njegovo prebivališče oddaljeno več kot štiri kilometre od osnovne šole ali če pristojni organ za preventivo v cestnem prometu ugotovi, da je ogrožena varnost učenca na poti v šolo. Pravico do brezplačnega prevoza imajo tudi otroci s posebnimi potrebami, ne glede na oddaljenost njihovega prebivališča od osnovne šole.

Secondo la legge sulla scuola elementare, possiedono il diritto di trasporto gratuito tutti gli alunni la cui dimora dista dalla scuola elementare più di quattro chilometri, oppure se l'organo in carica per la prevenzione nel traffico stradale, valuta che lungo il tragitto verso la scuola, sia messa in pericolo l'incolumità dell'alunno. I bambini disabili hanno diritto al trasporto gratuito indipendentemente dalla lontananza della loro abitazione dalla scuola.

### Urejammo območja mirnega prometa

Kljub uvedbi šolskih prevozov bo na nekaterih lokacijah vseeno treba urediti območja umirjenega prometa s signalizacijo, postavitevijo hitrostnih ovir, ureditvijo postajališč in podobnimi ukrepi. Predvsem to velja pri zaselkih Lazaret in Miloki, na Vinogradniški cesti, Rožniku ter na območju naselja levo in desno od Srebrničeve ulice. Prav na Srebrničevi ulici bi morali najprej začeti urejanje, saj tu živi največ otrok, ki v šolo hodijo peš.

Hkrati so v občini tudi območja, kjer je v vsakem primeru zagotavljanje urejenega prevoza problematično, saj ustavljanje avtobusa ni mogoče, pot do najbližjega postajališča pa ni varna. V tem primeru obstaja možnost povračila stroškov prevoza staršem.



Vstopno/izstopno mesto šolskega avtobusa bo v središču Ankarana. / La fermata di salita/uscita del autobus scolastico sarà allestita nel centro di Ancarano. (Foto: Manuel Kalman)

### Introduciamo le zone di traffico stazionario

Nonostante l'organizzazione del trasporto scolastico, in alcune zone sarà necessario introdurre le cosiddette zone di traffico stazionario con l'apposita segnalazione, il posizionamento dei dossi rallentatori, l'allestimento delle fermate, eccetera. Questo vale soprattutto per le zone di Lazzaretto e Milocchi, sulla Via dei Vigneti, il Roseto e nella zona su entrambi i lati della Via Josip Srebrnič. È proprio su questa via che bisognerebbe cominciare con

i lavori, in quanto in questa zona vivono la maggior parte dei bambini che vanno a scuola a piedi.

Allo stesso tempo, nel comune ci sono molte zone in cui assicurare un trasporto stradale sicuro risulta problematico, in quanto viene a mancare lo spazio per la costruzione della fermata dell'autobus, in più la strada fino al posteggio più vicino non risulta sicura. In questo caso, per i genitori esiste la possibilità di rimborso delle spese del trasporto.

## Letos na plaži Debeli rtič tudi tuši / Quest'anno sulla spiaggia di Punta Grossa anche le docce

Z vzpostavitev lastnega odjemnega mesta je Občina Ankaran poskrbela za vodno napeljavo in pitno vodo, priklopila je tuše in pitnik, postavila kemična stranišča, uredila čiščenje obale in odvoz smeti ter najela reševalce iz vode. Ministrstvo za notranje zadeve sicer še ni predalo objektov na občinskih zemljiščih, zato gostinske ponudbe letos še ni bilo.

Con la costituzione di un punto di raccolta proprio, il Comune di Ancarano si è occupato dell'organizzazione della rete idrica e dell'acqua potabile, ha azionato anche le docce e la fontanella, posizionato i bagni in ceramica, organizzato la pulizia della costa, il trasporto dei rifiuti ed assunto i bagnini. Il Ministero per gli affari interni non ha ancora ricosegnato gli edifici che

si trovano sui terreni comunali, per questo motivo quest'anno non è stato ancora possibile organizzare un'offerta gastronomica.

»I bagnanti hanno comunque diritto ad avere una zona balneare appropriata, è stato necessario evitare possibili incidenti nella stagione balneare principale, perciò abbiamo provveduto a garantire l'infrastruttura di base« ha spiegato il sindaco **Gregor Strmčnik**. Il comune, quest'anno si è impegnato a garantire ai bagnanti gli standard di una spiaggia pubblica anche su quella di Punta Grossa, nota come »spiaggia della polizia«.

»Nel Comune di Ancarano desideriamo riorganizzare adeguatamente le spiagge pubbliche. La spiaggia di Punta Grossa non raggiunge ancora questi standard, ma paragonata all'anno scorso, è migliorata per quanto riguarda l'igiene e la sicurezza. In futuro la spiaggia farà parte del parco naturale ed è per questo che ci impegneremo a

sistamarla in modo esemplare«, ha aggiunto il sindaco Strmčnik.

Con il nuovo anno, il Comune di Ancarano ha disdetto il contratto con il Ministero degli affari interni, e nel mese di aprile ha preso in gestione i terreni della grandezza di 49.070 m<sup>2</sup>. È necessario però prendere anche in gestione gli edifici presenti sulla costa.

Siccome le trattative con il ministero si sono dilungate, il comune ha deciso di occuparsi prima della sicurezza e del benessere dei bagnanti e di garantire tutto il necessario di cui hanno bisogno.

Uredništvo / La redazione



Občina si prizadeva, da bi bilo javno kopališče bolj urejeno tudi na plaži »Debeli rtič«. / il comune si impegna perché anche la spiaggia pubblica di Punta Grossa sia più ordinata. (Foto: Manuel Kalman)

»Kopalci si kljub temu zaslužijo urejeno okolje; preprečiti smo morali, da bi v glavni kopalni sezoni prišlo do nezgod, in poskrbeti za osnovne pogoje,« je povedal župan **Gregor Strmčnik**. Občina si je letošnje pogoje tako prizadevala, da bi kopalcem zagotovila osnovne standarde kakovosti javnega kopališča tudi na plaži na Debelem rtiču, priljubljeni med domačini in turisti ter v preteklosti poznani kot t. i. »policijska plaža«.

»V Občini Ankaran želimo dobro urediti javna kopališča. Plaža Debeli rtič teh meril še ne izpolnjuje, a je bilo kopališče kljub temu letos, vsaj kar se osnovne higiene in varnosti tiče, bolj urejeno kot leto prej. V prihodnosti bo plaža del krajinskega parka in tudi zato si bomo prizadevali, da bo vzorno urejena«, dodaja Strmčnik.

Občina Ankaran je sicer že z novim letom prekinila najemno pogodbo Ministrstvu za notranje zadeve in v aprilu v posest prevzela zemljišča v velikosti 49.070 m<sup>2</sup>. Urediti pa je potrebno še lastništvo nad obstoječimi objekti ob obali. Ker so se dogovori z ministrstvom zamaknili, se je občina odločila, da postavi v ospredje varnost in zadovoljstvo kopalcev ter zagotovi vse, kar je zanje nujno potrebno.

## V pripravi je obnova Vinogradniške ceste /

### La ristrutturazione della Via dei Vigneti e in fase di preparazione

Občina Ankarano je začela postopke za obnovo odseka Vinogradniške ceste. Občani ste na terenu že lahko opazili geodete. Obnova ceste v skupni dolžini okoli 720 metrov se bo predvidoma začela naslednje leto. Dela bodo potekala na odseku od križišča z Jadransko cesto pri Ortopedski bolnišnici Valdoltra do zaselka Milochi. Obnovljeno bo cestišče za dvosmerni promet, zgrajen pločnik in urejena javna razsvetljava. Po potrebi bo obnovljena tudi komunarna infrastruktura.

Uredništvo / Redazione



Foto: Uredništvo / Redazione

Il Comune di Ankarano ha cominciato l'iter burocratico per la ristrutturazione del tratto della Via dei Vigneti. Avrete sicuramente notato i geometri al lavoro. Si prevede che i lavori sul tratto, lungo 720 m, cominceranno l'anno prossimo e il cantiere si estenderà sul territorio dell'incrocio con la Strada dell'Adriatico vicino all'Ospedale ortopedico Valdoltra e l'abitato Milocchi. La strada ristrutturata sarà a due corsie, poi si costruirà il marciapiede e si provvederà all'illuminazione pubblica. Eventualmente sarà ristrutturata anche l'infrastruttura comunale.

## Popravek / Correzione

V prejšnji, junijski številki Amfore smo na 9. strani v članku »Novosti za urejanje mirujočega prometa in poletni turistični avtobusni prevoz« grafično prikazali predvidene ukrepe za ureditev mirujočega prometa.

Pri tehnični dodelavi izvirne skice je prišlo do napake. Obarvano območje pod vrisano številko 4, ki se je nanašalo na ureditev novega parkirišča za obiskovalce Doma družbenih dejavnosti in bližnjih objektov, je namesto ozkega pasu ob Srebrničevi pomotoma vključevalo tudi celotno sedanje parkirišče stanovančev Srebrničeve ulice 11-13-15.

Obstoječe parkirišče seveda ostaja lastnikom. V občinski upravi so ob tem pojasnili, da bodo na zunanji strani obstoječega parkirišča, kolikor bo možno, ob pločniku uredili dodaten niz parkirišč. Pred tem bodo pripravili in predstavili idejno zasnovo tega ukrepa in jo uskladili.

Za napako v grafičnem prikazu se opravičujemo.

Uredništvo / La redazione



Nel numero precedente dell'Amfora, a pagina 9 nell'articolo »Novità riguardo la regolazione del traffico stazionario e trasporto pubblico estivo«, abbiamo presentato graficamente gli interventi previsti per il traffico stazionario.

Durante la rielaborazione tecnica dell'immagine originale, si è verificato un errore. La zona contrassegnata sotto il numero 4, che comprende la costruzione di un nuovo parcheggio per i visitatori della Casa delle attività sociali e dei complessi adiacenti, invece di contrassegnare esclusivamente il tratto lungo la Via Josip Srebrnič, ha erroneamente incluso anche il parcheggio degli abitanti della Via Josip Srebrnič 11-13-15.

Il parcheggio ovviamente rimane di proprietà degli abitanti. Nell'amministrazione comunale hanno chiarito che sulla fascia esterna dell'attuale parcheggio, in quanto possibile, verranno progettati alcuni posti auto. Prima di giungere a conclusioni definitive verrà presentata l'idea di base e il progetto verrà propriamente coordinato.

Ci scusiamo ai diretti interessati per l'errore nella rappresentazione grafica.

## Ankaran letos bolj priljubljen med domačimi in tujimi turisti / Ancarano come meta prescelta dai visitatori locali e stranieri

Junija je Ankaran obiskalo bistveno več turistov kot leto prej, s čimer se naša občina pridružuje ugodni rasti turizma v Sloveniji in na območju Jadrana. Skoraj 30 odstotkov več je bilo nočitev in 22 odstotkov več prihodov. Največ je bilo domačih gostov, ki so jim sledili Nemci, Italijani, Avstrijci in Nizozemci.

V Sloveniji je bilo po podatkih Statističnega urada Slovenije v juniju 2017 zabeleženih blizu 1,2 milijona turističnih prenočitev, kar je 22 odstotkov več kot lani. V državo je prišlo več kot 487.000 turistov ali 27 odstotkov več kot v enakem obdobju lani. Kot navaja urad, je bilo višje kot v lanskem juniju število prihodov tako tujih kot domačih turistov, prav tako tudi število prenočitev obojih.

V Ankaranu smo v prvem poletnem mesecu zabeležili 42.534 prenočitev. Od tega je bilo 26.160 domačih in 16.374

tujih turistov. Med tujimi gosti prevladujejo Nemci, Italijani, Avstrijci in Nizozemci. Junija je bilo skupno 11.969 prihodov, od tega 7129 domačih in 4840 tujih. Tudi pri prihodih tujcev so prevladovali že omenjene tuje države.

V primerjavi z lanskim junijem je bilo letos 29,9 odstotka več prenočitev in 22,1 odstotka več prihodov.

Tudi julija 2017 je bila zasedenost pri večini ponudnikov nastanitev v Ankaranu zadovoljiva. Največja turistična objekta – Mladinsko zdravilišče in letovišče RKS Debeli rtič in Adria Ankaran – sta imela 100 oz. 99 odstotno zasedenost. Pri drugih se je zasedenost gibala okoli 70 odstotkov. Zadovoljna je bila tudi večina ponudnikov zasebnih apartmajev in sob, saj so imeli zasedenih okoli 90 odstotkov zmogljivosti.

Podatki kažejo, da je bil letos Ankaran nekoliko bolj priljubljen tako med domačimi kot tujimi gosti. V prvi polovici leta je bilo prihodov domačih gostov za 7 odstotkov več, tujih pa kar za 42,3 odstotka kot v enakem obdobju lani.

Turisti lahko to poletje uživajo na urejenih plažah, kjer imajo na razpolago urejene sanitarije, lahko pa se tudi okrepčajo v lokalih.

Pomembna in zanimiva dodatna ponudba so zagotovo dogodki, ki se tedensko odvijajo na plažah v Valdoltri, na Študentu in Sv. Jerneju, prav tako k dobri izkušnji doprinese brezplačni javni prevoz na območju občine. Z vlaganjem v razvoj in infrastrukturo se bo občina tudi v prihodnosti trudila, da bi izboljšala pogoje ter s tem omogočila prijetno preživljanje poletnih dni tako domačinom kot gostom.

Nel mese di giugno, rispetto all'anno scorso, Ancarano è stata visitata da molti più turisti, tendenza con la quale il nostro comune si sta unendo all'ampia offerta turistica in Slovenia e sul territorio dell'Adriatico. I pernottamenti sono aumentati del 30% e gli arrivi del 22%. La maggior parte degli ospiti sono connazionali, seguiti da quelli provenienti dalla

Germania, dall'Italia, dall'Austria e dai Paesi Bassi.

Secondo i dati dell'Ufficio statistico della Slovenia, nel mese di giugno 2017 si sono registrati in Slovenia circa 1,2 milioni di pernottamenti turistici, il che ammonta al 22% in più rispetto all'anno scorso. Nello stato sono entrati più di 487.000 turisti, il che ammonta al 27% in più paragonato allo stesso periodo dell'anno scorso. Come affermato dall'ufficio, rispetto all'anno scorso, sono aumentati sia gli arrivi di turisti connazionali che stranieri ed è aumentato anche il numero di pernottamenti da parte di entrambi i gruppi.

Ad Ancarano, nel primo mese estivo, abbiamo registrato 42.534 pernottamenti. Di questi, 26.160 sono stati connazionali e 16.374 da parte di turisti stranieri. Tra i turisti stranieri prevalgono i tedeschi, gli italiani, gli austriaci e quelli dai Paesi Bassi. A giugno si sono registrati 11.969 arrivi, dei quali 7.129 connazionali e 4.840 stranieri. Tra gli arrivi dei turisti stranieri la maggior parte era proveniente dagli stati sopraelencati.

Paragonati al giugno dell'anno scorso, c'è stato un aumento del 29,9% dei pernottamenti e il 22,1% in più di arrivi.

Anche a luglio 2017 le prenotazioni degli alloggi offerti ad Ancarano, sono state soddisfacenti. Le maggiori attrazioni turistiche - il Centro giovanile di cura e villeggiatura della CRS di Punta Grossa e l'Adria Ancarano - hanno avuto il 100% ovvero il 99% di occupazione. I restanti offerenti hanno avuto un'occupazione circa del 70%. Sono state soddisfacenti anche le prenotazioni del resto degli offerenti degli appartamenti e delle camere, i quali hanno avuto un'occupazione del 90%.

I dati dimostrano, che Ancarano è stata una delle mete prescelta sia dai turisti connazionali che da quelli stranieri. Nella prima metà dell'anno, se paragonata allo stesso periodo dell'anno scorso, gli arrivi degli ospiti connazionali sono aumentati del 7%, quelli stranieri invece del 42,3%.

I turisti possono godersi l'estate sulle spiagge ristrutturate, dove hanno a disposizione i nuovi servizi sanitari e dove possono rifocillarsi nei vari punti di ristoro. Di grande importanza è anche il programma aggiuntivo di intrattenimento e degli eventi, che settimanalmente si svolgono sulle spiagge di Valdoltra, Študent e a S. Bartolomeo. All'ottima esperienza si aggiunge anche il trasporto pubblico gratuito nel comune. Investendo nello sviluppo e nell'infrastruttura il comune continuerà anche in futuro ad impegnarsi per migliorare l'offerta disponibile e per garantire dei giorni estivi spensierati sia ai concittadini che agli ospiti.



Foto: Uredništvo / Redazione

## Prvi koraki za zaščito ankaranskega črpališča / Primi passi per la salvaguardia della stazione di pompaggio di Ancarano

Na obrobju Ankarana, ob izlivu ankaranskega obrobnege kanala v morje, stoji zanimiva stavba. Starejšim prebivalcem kraja je poznana kot delavnica za RTV servis, skriva pa pravo zakladnico tehnične dediščine.

Ai bordi di Ancarano, alla foce del canale marginale di scolo, è situata una interessante costruzione. Agli abitanti più anziani è conosciuta come l'officina dei servizi della RTV, custodisce però un vero e proprio patrimonio tecnico.



Črpališče so zgradili leta 1933 v značilni industrijski arhitekturi takratnega časa. / La pompa è stata costruita nel 1933, nello stile architettonico industriale tipico di quei tempi. (Foto: Uredništvo / Redazione)

Zgodovina črpališča meteornih voda sega v trideseta leta prejšnjega stoletja, ko so se na območju med Koprom in Ankaranom zemljišča opuščene solin postopoma spreminjala v kmetijska zemljišča.

Leta 1925 je bil ustanovljen Konzorcij za melioracijo opuščene koprskih solin, ki je deloval do leta 1934 oz. do izgradnje visokomorskih nasipov med Ankaranom in Koprom, regulacije struge reke Rižane z obojestranskimi – levo in desno – obrežnimi visokovodnimi nasipi za odvajanje visokih poplavnih voda in izdelave primarnega ter sekundarnega sistema kanalov za izsuševanje območja nekdanjih solin.

### Prava tehniška posebnost

Črpališče je bilo zgrajeno, saj je bilo celotno območje v depresiji (nižje od gladine morja). Vodo iz depresijskega območja je prečrpavalo v ankaranski obrobni kanal, ki se izliva v morje. Meteorna voda z območja levo od Rižane (iz območja Bertoške bonifike) je bila proti črpališču speljana preko sifona pod Rižano. Vplivno območje črpališča je tako segalo od Ankarana do Kobra, od morja do Bertokov in križišča Bivje.

Črpališče so gradili med letoma 1930 in 1933, ko je bilo tudi uradno predano v obratovanje. Zgrajeno je bilo v značilni industrijski arhitekturi takratnega časa. Gradnja je opečna, z močnimi betonskimi temelji in lesenim ostrešjem z lepo oblikovanimi špirovci in klasično primorsko kritino iz korcev. Izvedeno ima nizko podkletitev za potrebe cevodvod. Strojnica je visoka, okna so velika s polkrogom zgoraj, v železni, tipično industrijski, kasetni izvedbi, dvojje vhodnih vrat je iz masivnega lesa in so do danes ostala v izvorni izvedbi.

Strojnica črpališča predstavlja pravo tehniško posebnost. Sestavljena je iz dveh dvo-cilindrskih dizelskih motorjev in dveh črpalk. / La sala macchine è costituita da due motori diesel da due cilindri e due pompe. (Foto: Uredništvo / Redazione)

La storia della stazione di pompaggio delle acque piovane, risale agli anni trenta del secolo scorso, quando nella zona tra Capodistria ed Ancarano, i terreni abbandonati delle saline hanno cominciato pian piano a trasformarsi in terreni agricoli.

Nel 1925 è stato creato il Consorzio per la bonifica delle saline abbandonate di Capodistria, che è rimasto in vigore fino al 1934, ovvero fino alla costruzione degli argini marini tra Ancarano e Capodistria, la regolamentazione del letto del fiume Risano con il doppio argine - destro e sinistro, per la prevenzione ed il deflusso delle acque in caso di straripamento, e la costruzione del sistema primario e secondario di canali per il drenaggio nella zona delle saline.



Strojnica črpališča je sestavljena iz dveh dvo-cilindrskih dizelskih motorjev in dveh črpalk. / La sala macchine è costituita da due motori diesel da due cilindri e due pompe. (Foto: Uredništvo / Redazione)

### Una vera e propria particolarità tecnica

La pompa è stata costruita in una zona interamente depressa ovvero sotto il livello del mare. Le acque della zona depressa sono state pompate nel canale marginale di scolo di Ancarano, che sfocia nel mare. Le acque piovane dalla zona sulla sinistra del Risano (dalla zona della bonifica di Bertocchi) sono state invece connesse verso la pompa attraverso il sifone sotto al Risano. La zona della bonifica quindi si estendeva da Ancarano a Capodistria, dal mare invece da Bertocchi fino all'incrocio del Bivio.

La pompa è stata costruita tra il 1930 ed il 1933, quando è stato ufficialmente avviato il suo funzionamento. È stata costruita nello stile architettonico industriale tipico di quei tempi. La costruzione è in mattoni.



Črpališče želimo zaščititi kot tehnično dediščino občine. / Desideriamo salvaguardare la pompa come patrimonio tecnico del comune. (Foto: Uredništvo / Redazione)

iz eno-cilindriških dizelskih motorjev, tako imata dva dvo-cilindrska dizelska motorja po dve tovarniški številki (vsak cilinder svojo). Motorji so bili izdelani na zagon s stisnjanim zrakom, hlajeni pa s pomočjo prečrpavane vode. Sam zagon motorjev je dokaj zapleten in je od črpalkarja zahteval veliko spretnosti ter znanja. Motor je povezan preko elastične sklopke na enostopenjsko črpalko s kapaciteto prečrpavanja tisoč litrov vode na sekundo. V strojnici so še rezervoarji za gorivo in olje, portalni žerjav z mačkom za potrebe vzdrževanja črpalk in motorjev, jeklenke za stisnjen zrak ter tabla s prvotnim orodjem za popravila.

## Črpališče je delovalo več kot 70 let

S prihodom elektrike (okoli leta 1935) se je črpališče moderniziralo. V neposredni bližini je bila zgrajena tipična stolpna transformatorska postaja, v črpališče pa so bili vgrajeni elektro motorji z ustreznimi reduktorji, ki so nadomestili dizelske motorje. Sistem je bil zgrajen tako, da je v primeru izpada električne energije črpališče še vedno lahko obratovalo na dizelske motorje.

Tako obnovljena oz. predelana črpalna postaja je obratovala vse do leta 2005 – do zasutja glavnega dovodnega kanala meteorne vode zaradi izgradnje platoja Luke Koper. Sočasno se je za potrebe prečrpavanja meteorne vode iz preostalega depresijskega območja zgradilo dve novi, sodobnejši črpalni postaji ob obeh bregovih reke Rižane. S tem je staro črpališče izgubilo svojo prvotno funkcijo.

Načrtovane posodobitve in modernizacija starega črpališča v bližnji preteklosti se niso uresničile, zato se je črpališče ohranilo vse do danes v svoji izvorni obliki.

## Črpališče je kulturna dediščina občine

Z objektom trenutno upravlja Ministrstvo Republike Slovenije za infrastrukturo. Glede na izjemno redek industrijski postroj z izvorno industrijsko arhitekturo in željo po ohranitvi te redke specifične tehnične dediščine, so se letos prvič srečali vsi zainteresirani za ohranitev črpališča, tako predstavniki Občine Ankaran, upravljavca objekta in strokovnih služb Pomorskega muzeja Piran.

Dogovorili so se, da pristopijo k izvedbi prvih korakov v smeri zaščite objekta in njegove umestitve na seznam zanimivosti s področja tehnične dediščine območja Občine Ankaran kot tudi širšega obalnega območja. Končni cilj pa je povrniti črpališče in okoliško območje v prvobitno stanje, urediti dostop in omogočiti ogled širši zainteresirani javnosti.

Jernej Peroša

Con solide fondamenta in calcestruzzo, il sottotetto in legno, ornamentali vetrate e il classico rivestimento del tetto in tegole. È munita di una bassa cantina per le necessità dei tubi. La sala macchine è alta, le ampie vetrate sono tondeggianti ai vertici, in ferro ed in tipico stile industriale quadrateggiante, la doppia porta d'entrata in legno massiccio è oggi conservata nella sua versione originale.

La sala macchine rappresenta una vera e propria particolarità tecnica. È costruita da due motori diesel da due cilindri e due pompe prodotte dalla nota ditta italiana Franco Tosi. La particolarità di questi motori sta nel fatto che sono costruiti da motori diesel da un cilindro ciascuno, perciò i morti ed i cilindri, hanno un proprio numero di serie (ogni cilindro il suo). I motori sono stati fabbricati con avviamento ad aria compressa, e raffreddati tramite il pompaggio dell'acqua. Il solo avviamento del motore è un'operazione abbastanza complessa che richiede dal manutentore una grande conoscenza e capacità tecnica.

Il motore è collegato da una frizione elastica ad una pompa monofase, con una capacità di pompaggio di mille litri d'acqua al secondo. Nella sala macchine ci sono ancora i serbatoi per la benzina e l'olio, una gru a ponte con il carrello per la manutenzione delle pompe e dei motori, le bombole ad aria compressa e la tabella con gli strumenti per la manutenzione ancora intatti.

## La pompa è stata in funzione per più di 70 anni

Con l'introduzione dell'elettricità (più o meno nel 1935) la pompa è stata modernizzata. Nelle vicinanze è stata costruita una tipica torretta per la stazione del trasformatore, nella pompa sono stati installati i motori elettrici con gli appositi riduttori, che hanno sostituito i motori a diesel. Il sistema è stato costruito in modo che anche in un eventuale crollo elettrico, la pompa possa ancora funzionare con i motori a diesel.

La pompa ristrutturata in questo modo è rimasta in funzione fino al 2005 – fino alla chiusura del canale di scolo principale delle acque piovane, per la costruzione del Porto di Capodistria. Contemporaneamente, per le necessità dello scolo delle acque piovane dalla restante zona di depressione, sono state costruite due nuove pompe, più moderne, su entrambe le rive del Risano. In questo modo la vecchia pompa ha perso la sua funzione principale.

Le ristrutturazioni pianificate e la modernizzazione della vecchia pompa non sono state portate a termine, perciò la vecchia pompa è stata conservata fino ad oggi nelle sue condizioni originarie.

## La pompa fa parte del patrimonio culturale del comune

Il complesso è attualmente sotto la giurisdizione del Ministero per l'infrastruttura della Repubblica di Slovenia. Considerando l'unicità dello stile industriale, con una originale caratteristica architettonica industriale e il desiderio per la salvaguardia di questo particolare patrimonio tecnico, per la prima volta si sono riuniti i diretti interessati per la salvaguardia della pompa ovvero il Comune di Ancarano, gli addetti alla manutenzione della pompa ed i membri specializzati dal Museo del mare di Pirano.

In questa occasione si sono accordati sull'esecuzione dei primi passi per la salvaguardia e per effettuare l'iscrizione della costruzione nella lista delle particolarità nel campo del patrimonio tecnico del territorio di Ancarano, come anche del territorio circostante. Lo scopo finale è quello di riportare la pompa e la zona circostante nel loro stato iniziale, offrire l'accesso e permettere la visita ad un pubblico più ampio.

## Pol leta delovanja druge splošne ambulante / Sei mesi di attività del secondo ambulatorio generale

Novo splošno ambulanto, ki deluje v prostorih paviljona C Ortopedske bolnišnice (OB) Valdoltra, smo odprli januarja. Odlični prostori, za katere se ponovno zahvaljujem Občini Ankaran in OB Valdoltra, in kakovosten kader so omogočili skorajda brezhibno delovanje ambulante že od samega začetka.

Il nuovo ambulatorio di Ancarano, situato nel padiglione C della Clinica ortopedica (CO) di Valdoltra, è stato inaugurato nel mese di gennaio. Gli ampi spazi, dei quali ringraziamo nuovamente il comune di Ancarano e la CO di Valdoltra insieme all'eccellente personale, hanno garantito un perfetto lavoro dell'ambulatorio fin dalla sua apertura.



Za novo ambulanto v Ankaranu se je opredelilo že dobrih 700 pacientov. / Nel nuovo ambulatorio di Ancarano abbiamo identificato 700 pazienti. (Foto: Manuel Kalamán)

Danes se že lahko pohvalimo s prvimi dobrimi rezultati. V ambulanti je opredeljenih dobrih **700 pacientov** oziroma okoli 1100 od ciljnih 1500 glavarinskih količnikov (t. j. število opredeljenih oseb, pomnoženo s količnikom, ki se določa glede na njihovo starost). S tem smo v tako kratkem obdobju lahko zadovoljni.

### Postopoma bomo povečevali prisotnost zdravnice

Čeprav ni bilo preprosto, smo izpolnili obljubo o zdravniški prisotnosti vsaj 3 dni na teden. S tem zagotavljamo zadostno dostopnost in kakovost obravnave glede na zasedenost ambulante. Ravno v tej polovici leta smo se v Zdravstvenem domu (ZD) Koper srečali z nekaj daljšimi bolniškimi odsotnostmi izjemno zasedenih zdravnikov. Njihovo delo so tako morali opraviti zdravniki, ki še ne dosegajo polnih obremenitev. Tudi v prihodnje bomo skušali biti s svojo dostopnostjo korak pred dejanskimi potrebami opredeljenih pacientov. Skladno s povečevanjem števila opredeljenih pacientov se bo tako povečevala tudi zdravniška prisotnost; vem, da si pacienti tega že danes želijo. Iz sedanjih treh na štiri dni in končno vsak delavnik z redkimi izjemami v času dopustov, izobraževanj in obveznosti v urgentni ambulanti, kamor se morajo vključevati vsi zdravniki.

Ad oggi possiamo già vantare i primi ottimi risultati. Nell'ambulatorio sono stati identificati **700 pazienti**, ovvero circa 1100 dei 1500 previsti dall'indice numerico predefinito (che rappresenta il numero di persone identificate, moltiplicato per l'indice definito secondo la loro età). Considerando il breve periodo trascorso siamo molto soddisfatti.

### Aumenteremo gradualmente la presenza della dottoressa

Nonostante non sia stato facile, abbiamo mantenuto la promessa di garantire la presenza della dottoressa per almeno 3 giorni alla settimana. In questo modo possiamo garantire una presenza sufficiente e una supervisione di qualità, nonostante l'ampia richiesta nell'ambulatorio. In questi primi sei mesi, a causa delle molte assenze per malattia nella Casa della sanità (CS) di Capodistria, assieme ai dottori a disposizione abbiamo dovuto affrontare una grande richiesta da parte dei pazienti. La maggior parte del lavoro è stata quindi svolta dal personale e dai medici che ancora non hanno raggiunto il limite massimo delle loro capacità. Anche in futuro

cercheremo di stare un passo avanti alle necessità dei pazienti già identificati. Con l'aumentare dei pazienti identificati, aumenterà anche la disponibilità della dottoressa, che è anche uno dei desideri principali dei pazienti. Passeremo da tre a quattro giorni, fino a raggiungere la disponibilità giornaliera, eccezione fatta per i periodi di vacanza, di formazione o degli impegni nella clinica di emergenza, di cui devono far parte tutti i medici.

### I prelievi del sangue anche ad Ancarano

Non abbiamo abbandonato l'idea di garantire ai pazienti le analisi di laboratorio urgenti direttamente ad Ancarano, per evitare il tragitto fino al laboratorio centrale di Capodistria. Il trasporto dei prelievi di sangue dell'ambulatorio, può venir effettuato dall'ufficio dei corrieri della CS di Capodistria. Questo tipo di pratica verrebbe organizzata in entrambi gli ambulatori di Ancarano, ed introdotta dal mese di settembre. Ad oggi, alcune delle analisi più urgenti vengono già effettuate nell'ambulatorio o in collaborazione con il laboratorio della CO di Valdoltra. Nonostante ciò, per motivi professionali sarà necessario effettuare alcuni dei prelievi urgenti e del sangue nel laboratorio centrale.

Questo tipo di avvicinamento delle nostre attività interne, non influenzerà la qualità del lavoro verso i nostri pazienti, siamo inoltre convinti che riuscirete sempre a riconoscere in noi la nostra gentilezza ed il rispetto verso il paziente e il tempo che ha a disposizione.



## 430. mornariški divizion na vaji Adrion 2017 /

### 430a Unità navale della Marina Militare, esercitazione Adrion 2017

Posadka večnamenske ladje Triglav je letos že dvanajstič zapored sodelovala na vaji mornaric jadransko-jonske pobude Adrion. Poleg Slovenije so na vaji, ki je potekala od 8. junija do 2. julija v teritorialnih vodah Grčije, sodelovale še mornarice Albanije, Črne gore, Grčije, Hrvaške in Italije.



Na vaji Adrion 2017 je sodelovalo šest držav. / Alle esercitazioni Adrion 2017 hanno partecipato sei paesi. (Foto: 430. mornariški divizion / 430a Unità navale della marina militare)

Med vajo so se poveljniki in posadke ladij urili v načrtovanju ter uresničevanju pomorskih večnacionalnih operacij. Udeležene pomorske sile so z vzajemnim spoznavanjem opremljenosti in zmožnosti sil krepile medsebojno povezanost. Vadili so tudi različne postopke v mednarodnem okolju in realnih situacijah.

#### Vajo so izvajali v pristanišču in na morju

V pristanišču so posadke utrjevale postopke odpornosti ladij, kar vključuje boj proti požaru ter vdoru vode. Vezisti so na simulatorjih v Natovem Centru za usposabljanje pomorskih prestreznih operacij (ang. Maritime Interdiction Operation Training Centre) urili komuniciranje v pomorskem prometu, s poudarkom na komunikaciji s trgovskimi ladjami. Člani skupine za pregled pa so z ostalimi posadkami vadili postopke pregleda sumljivega plovila na šolski ladji Centra.

Med usposabljanjem na morju so udeleženci vadili postopke manevriranja taktične skupine ladij, pregled sumljivih plovil, iskanje in reševanje na morju, medicinsko evakuacijo v sodelovanju s helikopterjem ter streljanje na vlečno tarčo. Posebno pozornost so namenili postopkom ob asimetrični grožnji med plovo in med bivanjem na sidrišču oziroma privezu.

Posadka se je z ladjo Triglav v Slovenijo vrnila 2. julija. Pluli so po kurzem načrtu od Krete do Kopra skladno s pomorsko prakso po predhodnih najavah prehodov skozi teritorialne vode Grčije in Hrvaške.

L'equipaggio della nave multiuso Triglav ha aderito, per la dodicesima volta di seguito all'esercitazione marina Adriatico-Ionica, su iniziativa Adrion. Hanno partecipato anche le marine militari: Albanese, Montenegrina, Greca, Croata e Italiana. Le esercitazioni si sono svolte nelle acque territoriali Greche tra l'otto giugno e il due luglio.

I comandanti e gli equipaggi si sono esercitati nel pianificare e svolgere operazioni marine multinazionali. I partecipanti delle forze navali militari hanno attraverso la reciproca conoscenza dell'equipaggiamento rafforzato la propria interconnessione. Inoltre si sono esercitati svolgendo varie azioni militari nell'ambiente internazionale e nelle situazioni reali.

#### Le esercitazioni si sono svolte in porto e in mare.

In porto erano in corso le esercitazioni concernenti la resistenza delle navi il che comprende le azioni contro gli incendi e penetrazione dell'acqua. I telefonisti hanno simulato nel Centro Nato le operazioni delle intercettazioni marine (inglese: Maritime Interdiction Operation Training Centre) e la comunicazione nel traffico marino; un'importanza rilevante è stata data alla comunicazione con navi di commercio. I membri del gruppo di controllo si sono esercitati nelle procedure di controllo di imbarcazioni sospette sulla nave scuola Centra.

In mare si sono svolte le seguenti esercitazioni: manovra di un gruppo tattico di navi, controllo di imbarcazioni sospette, ricerca e salvataggi in mare, evacuazione medica con elicottero e tiro al bersaglio trainante. Un'attenzione speciale è stata dedicata ai procedimenti riguardanti la minaccia asimmetrica durante la navigazione e l'ancoraggio.

L'equipaggio della Triglav è rimpatriato il due luglio. Hanno navigato seguendo il corso pianificato da Creta a Capodistria in accordo con la pratica navale e previ avvisi dei passaggi attraverso le acque territoriali Greche e Croate.

Major / Maggiore Andrej Pečar



Sestavni del vaje je tudi manevriranje skupine ladij. / Imbarcazioni partecipanti: Manovrare un gruppo di navi, parte integrante delle esercitazioni. (Foto: 430. mornariški divizion / 430a Unità navale della marina militare)



Posadka je vadila tudi vkrcanje na sumljivo plovilo. / Salita a bordo dell'equipaggio sull'imbarcazione sospetta. (Foto: 430. mornariški divizion / 430a Unità navale della marina militare)

## Večer ljudskega petja in medgeneracijskega druženja / Serata di canto popolare e socializzazione intergenerazionale

Na pobudo Društva upokojencev Ankarano in v organizaciji občinskega festivala Poletje v Ankaranu je prvo sredo v avgustu nastal nepozaben večer. V dobro uro trajajočem programu so nastopili člani mešane-ga pevskega zbora Ulka, Vipavski tamburaši in Klapa Kosmači.

Program Poletja v Ankaranu na plaži Valdoltra je zanimiv za vse generacije, od najmlajših do najstarejših. Prav za starejše je v občini vrsta programov – oskrbnih, izobraževalnih, pa tudi družabnih – v katerih spodbujajo različne dejavnosti, med drugim tudi petje. In v tem okviru je nastal program, ki ga je prizorišče, polno navdušenih obiskovalcev, doživelo 2. avgusta.

Su iniziativa dell'Associazione pensionati di Ancarano e nell'organizzazione del festival comunale Estate ad Ancarano la serata del primo mercoledì di agosto è stata una serata indimenticabile. Nel programma, durato più di un'ora, si sono presentati i membri del coro misto Ulka, Vipavski tamburaši e Klapa Kosmači.

Il programma dell'Estate ad Ancarano è interessante per tutte le generazioni, dai più giovani ai più anziani. E proprio per questi ultimi ci sono a disposizione vari programmi – di cura, istruzione ma anche sociali in cui si promuovono diverse attività, tra le altre anche il canto. E in questo ambito è nato il programma applaudito da un pubblico entusiasta, il due agosto.



Foto: Aleš Logar

### Raznolik program in druženje pozno v noč

Poslušali smo ankaransko himno, zimzelene dalmatinske uspešnice in vse od ruskih narodnih do slovenskih ljudskih pesmi. Prav vsaka skladba je požela navdušen aplavz obiskovalcev, ki so napolnili plažo. Petje poznanih, a mnogokrat pozabljenih, ljudskih pesmi je odmevalo tudi iz občinstva.

Koncert pa je bil zgolj začetek večurnega druženja, ki je upravičilo ime dogodka – Druženje ob petju za vse generacije. Izgovorov za nesodelovanje ni bilo, saj so prav za to priložnost pripravljene pesmarice omogočile sodelovanje vsem. Večer je pokazal, da lahko s sodelovanjem društev in občine nastanejo dogodki, ki presegajo ne le generacijske meje, temveč tudi povezujejo vse ljudi dobre volje.

### Programma variegato e festa fino a notte tarda

Abbiamo assistito ad una performance di canti diversi che è cominciata con l'inno Ancaranese, poi sono seguite le canzoni sempreverdi Dalmate e i canti popolari Russi e Sloveni. Ciascuna delle composizioni ha raccolto applausi entusiastici dal pubblico che ha riempito l'arena sulla spiaggia. Le canzoni conosciute, ma andate spesso in oblio, si sono sentite cantare anche dal pubblico.

Il concerto, che è stato solo l'inizio della serata durata più ore, ha giustificato il nome dell'evento – Socializzazione e canto per tutte le generazioni. E non c'erano scuse per non prendere parte al canto, i libretti con testi di canzoni, editi proprio per l'occasione, davano a tutti la possibilità di cantare.

La serata ha dimostrato che con la collaborazione delle associazioni e del comune si possono organizzare avvenimenti che oltrepassano non solo i limiti generazionali, ma connettono tutte le persone di buona volontà.

Uredništvo / Redazione

**Marija Dumanič:** Večer ljudskega petja smo organizirali že drugič in želimo, da bi to naše druženje postalo tradicionalno. Petje ljudi združuje in osrečuje. V Ankaranu smo skoraj vsi priseljenci in takšna druženja so edinstvena priložnost, da se družimo in bolje spoznamo. Dokler bomo skupaj prepevali, se ne bomo prepirali, ampak pogovarjali.

**Marija Dumanič:** La serata del canto popolare è stata organizzata per la seconda volta e il nostro desiderio è che questo nostro incontro diventi tradizionale. Il canto connette e fa felici le persone. Poiché ad Ancarano siamo quasi tutti immigranti, gli incontri di questo tipo sono opportunità uniche per conoscerci e socializzare. Cantando insieme non litigheremo, ma converseremo.

## Navduševali so nas na plažah Valdoltra, Študent in Sv. Jernej / Ci hanno entusiasmato sulle spiagge di Valdoltra, dello Studente e di San Bartolomeo

Letošnje Poletje v Ankaranu je obiskovalcem že ponudilo več kot 80 različnih prireditev, ki so navdušile starejše, malo mlajše in najmlajše. Preden z Istrskim dnevom, 2. septembra, zaključimo Poletje, pogledjmo, kdo vse je obiskal naš festival na valovih. Na valovih dobrih vibracij.

Durante quest'Estate ad Ancarano più di ottanta avvenimenti hanno entusiasmato gli anziani, i meno giovani e i più giovani. L'Estate si chiuderà il due settembre con la Giornata Istriana, ma vediamo prima chi ha visitato il nostro festival sulle onde. Sulle onde di buone vibrazioni.



Predstavila se je koprška skupina Stino. / La performance del gruppo Capodistriano Stino.



Prvič doslej se je predstavila celotna zasedba festivala Kantfest (z leve: Bojan Sedmak, Xenia Jus, Drago Mislej Mef, Peter Andrej, Jani Kovačič). / Presentati per la prima volta insieme tutti gli interpreti del festival Kantfest (da sinistra: Bojan Sedmak, Xenia Jus, Drago Mislej Mef, Peter Andrej, Jani Kovačič).



Klapi Semikantá se je na odru pridružil Gregor Ravnik. / Al gruppo di cantanti Semikantá si è unito sul palcoscenico Gregor Ravnik.



Skoraj 40 mladih godalcev, udeležencev orkestrskega tabora Mali filharmonik, je nastopilo z Rudijem Bučarjem. / La performance di una quarantina di giovani interpreti di strumenti a corda, partecipanti del campo musicale estivo con Rudi Bučar, Mladi filharmonik (Giovane filarmonico).



Junjsko dogajanje na Študentu je zaključila zasedba Hamo & Tribute 2 Love. / Il gruppo Hamo & Tribute 2 Love ha concluso gli avvenimenti del mese di giugno allo Studente. (Foto: Aleš Rosa)



Smaal Tokk in Sara sta na plaži Študent dodobra segrela občinstvo. / Smaal Tokk e Sara sulla spiaggia allo Studente hanno fortemente riscaldato il pubblico. (Foto: Aleš Rosa)



Juljski program v Valdoltri so otvorile Čompe. / Čompe, il gruppo che ha aperto il programma di luglio a Valdoltra.



Sui tre palcoscenici, Valdoltra, lo Studente e San Bartolomeo si sono svolti eventi da accontentare tutti i gusti e tutte le generazioni. Le serate estive sono state abbellite da musicisti Sloveni ed esteri e dall'ambiente magico.

Na vseh prizoriščih, v Valdoltri, na Študentu in Sv. Jerneju, je bil program zastavljen tako, da je bilo poskrbljeno za vse okuse in generacije. Izvrstni slovenski in tuji glasbeniki ter čaroben ambient so popestrili in polepšali marsikateri poletni večer.



»Zelo praviljčno je bilo nastopati na tem posebnem splavu na obali Ankarana. Zvok sega preko kamna in plaže, tvoj strop so zvezde. To je eno boljših prizorišč na obali, ki potrjuje, da inovativen pristop z nekaj poguma pogosto prinese živahne rezultate. Zasedbo smo se počutili zelo prijetno in uživaško, saj ni pogosto, da si na koncertnem odru praktično sredi morja,« je po nastopu dejala Severa Gjurin. / "Era magico stare su questa speciale zattera sulla costa di Ankarano. Il suono oltrepassa le pietre e la spiaggia, il cielo fa da soffitto. Uno dei migliori palcoscenici della costa che conferma che un approccio innovativo con un pizzico di coraggio portano spesso al successo. Da interpreti, ci siamo sentiti a proprio agio e ci siamo goduti lo spettacolo; non succede spesso che il palcoscenico si trovi praticamente in mezzo al mare," ha commentato dopo il concerto Severa Gjurin.



Ponovno je nastopila Vesna Zornik, tokrat s skupino Brest. / È tornata Vesna Zornik, questa volta con il gruppo musicale Brest.



Otroci so s pravljico okoli sveta na zabaven način spoznavali različne kulture sveta. / Con la fiaba intorno al mondo i bambini hanno conosciuto in modo divertente le diverse culture del mondo.

Klovni Mini cirkusa Bufeto so dodobra nasmejali naše najmlajše. / I clown del Mini circo Bufeto hanno fatto ridere molto i nostri piccoli.

Nik Škrlec je s predstavo Naj gre vse v [] ali kako sem si zapomnil 3141 decimal na igriv način predstavil tehniko pomnjenja. / La tecnica mnemonica è stata presentata in modo divertente da Nik Škrlec nella sua performance Naj gre vse v [] (Che vada tutto in []) o come ho memorizzato 3141 cifre decimali.

Z neobičajnim smislom za humor in sodobno klovnovsko predstavo je Aleksej Mironov navdušil občinstvo. / Aleksej Mironov, il clown con un senso di umorismo inusuale, ha entusiasmato il pubblico con la sua performance moderna.

Ob četrtnih je bil oder v Valdoltri rezerviran za najmlajše. Otroci niso bili le gledalci, ampak so ob predstavah in na delavnicah tudi sami soustvarili marsikatero dogodivščino. Tako so na zabaven in igriv način koristno preživljali prosti čas med počitnicami.

Il palcoscenico a Valdoltra era tutti i giovedì riservato ai più piccoli. Durante le rappresentazioni e i laboratori i bambini erano spettatori attivi e hanno creato anche loro qualche avventura. Hanno trascorso così in modo divertente e proficuo il loro tempo libero durante le vacanze.



Edinstveno prizorišče je omogočilo prihod nastopajočih celo s čolnom. / Il palcoscenico straordinario ha reso possibile l'accesso agli attori dal mare.



Trije energični in vzneseni igralci imenovani Endvatri so uprizorili komedijo za otroke in odrasle Pot v Tadam. / Tre energici e ispirati attori, chiamati Endvatri con la loro performance per bambini e adulti Pot v Tadam.



Poučne in zabavne delavnice za otroke se bodo odvijale vse do konca avgusta. / I laboratori educativi e divertenti per bambini si svolgeranno fino alla fine di agosto.



Uredništvo / La redazione

Foto: Aleš Rosa, Kim Shine, Aleš Logar, Aleksander Grum, Vlado Bernetič

## La Festa della musica quest'anno ad Ancarani / Praznik glasbe letos prvič v Ankaranu

Il 21 giugno a Valdoltra, su iniziativa del Consolato della Repubblica d'Italia a Capodistria e in collaborazione con il Comune di Ancarani e la Comunità degli Italiani di Ancarani abbiamo organizzato l'evento Festa della musica.

Nel scenario suggestivo della spiaggia di Valdoltra si sono esibiti i pianisti **Aliano Frediani** e **Tatiana Kuzina** e la violinista **Beatrice Bianchi** riprendendo brani di colonne sonore di filmi famosi, come *La vita è bella*, *C'era una volta in America*, *Il padrino*, *Profumo di donna* e così via.

Na pobudo Konzulata Republike Italije v Kopru, v sodelovanju z Občino Ankaran in Skupnostjo Italijanov Ankaran smo 21. junija v Valdoltri organizirali Praznik glasbe.

Na slikovitem odru plaže v Valdoltri so nastopili pianista **Aliano Frediani** in **Tatiana Kuzina** ter violinistka **Beatrice Bianchi**. Interpretirali so glasbo iz znanih filmov, kot so *Življenje je lepo*, *Bilo je nekoč v Ameriki*, *Boter*, *Vonj po ženski* in podobni.



L'atmosfera unica e i musicisti di fama hanno evocato una serata magica. / Edinstveno okolje in priznani glasbeniki so pričarali čaroben večer. (Foto: Tomaž Primožič/FPA)

### Iz Francije v svet

Praznik glasbe je nastal po zamisli francoskega ministrstva za kulturo. Od leta 1985 – Evropskega leta glasbe – praznik poteka v Evropi in po svetu v počastitev poletnega solsticija, 21. junija.

V številnih mestih, večinoma na prostem, vsako leto na ta dan prirejajo koncerte v sodelovanju z bolj ali manj znanimi glasbeniki vseh žanrov.

Brezplačni koncerti, vrednost glasbene geste, spontanost, razpoložljivost, radovednost, vse glasbe pripadajo Prazniku, predvsem pa tistim, ki glasbo ustvarjajo.

Naslednje leto, isti dan; se že veselimo ponovne počastitve glasbe v Ankaranu.

### Dalla Francia al mondo

La Festa della musica nasce da un'iniziativa ideata dal Ministero della Cultura francese e dal 1985, Anno Europeo della Musica, la Festa della Musica si svolge in Europa e nel mondo per celebrare il solstizio d'estate. Tantissimi concerti di musica dal vivo si svolgono ogni anno, il 21 giugno, in tutte le città, principalmente all'aria aperta, con la partecipazione di musicisti di ogni livello e di ogni genere.

Concerti gratuiti, valore del gesto musicale, spontaneità, disponibilità, curiosità, tutte le musiche appartengono alla Festa, ma prima di tutto, a coloro che la fanno.

L'anno prossimo, il 21 giugno ci auguriamo di rendere nuovamente omaggio alla Musica ad Ancarani.

Linda Rotter  
Comunità degli Italiani di Ancarani /  
Skupnost Italijanov Ankaran



Alla Festa della musica ad Ancarani si sono esibiti (da sinistra verso destra) Tatiana Kuzina, Aliano Frediani e Beatrice Bianchi. / Ob Prazniku glasbe so v Ankaranu nastopili (od leve proti desni) Tatiana Kuzina, Aliano Frediani in Beatrice Bianchi. (Foto: Tomaž Primožič/FPA)

## Dan državnosti v duhu mladih / La festa nazionale slovena nello spirito dei giovani

Konec junija smo se občani Ankarana srečali na slovesnosti ob dnevu državnosti. V šotoru v središču kraja so številnim zbranim obiskovalcem najprej zapeli osnovnošolci.

Kot se za osrednjo občinsko slovesnost ob državnem prazniku spodobi, sta iz mladih grl zazveneli obe himni, državna in občinska. Zbrane sta nagovorila podžupanja **Barbara Švagelj** in slavnostni govorec **Franco Jurij**, eden ključnih političnih podpornikov ustanovitve ankaranske občine.

Slovesnost je bila tudi priložnost za obeležitev izjemnih dosežkov v občini. Posebno pozornost so si zaslužile odbojkarice. Ne le da so se članice uvrstile v prvo slovensko ligo, deklice v kategoriji 2006 in mlajše so postale celo državne prvakinje. Vsem zaslužnim za oba uspeha, športnicam in trenerski ekipi, se je zahvalil župan ob navdušenem aplavzu vseh prisotnih.



Šotor v središču Ankarana se je napolnil do zadnjega kotička. / Il tendone sul parcheggio di Ancarano si è riempito fino all'ultimo angolino. (Foto: Zdravko Primožič/FPA)

### Nastopi šolarjev so ganili obiskovalce

Tudi sicer je programska rdeča nit sledila predstavitev mladim generacij, ki bodo oblikovale prihodnost naše občine. Tokratni devetošolci so bili prva generacija, ki je stopila v svet iz samostojne osnovne šole, prvošolčki pa prvi, ki bo celotno šolanje zaključili v ankaranski devetletki. Predstavitve obeh razredov je bila zagotovo najbolj ganljiv del programa – pesmice prvošolčkov in nagajivo nabrit filmček devetošolcev so predstavili obe prihodnji generaciji. Interpretacija naslovne pesmi iz filma Ledeno kraljestvo je v sozvočju **Nuške Drašček** in ankaranskih devetošolk zavzela prav posebno doživetje. Da je bila popotnica obema skupinama »naših otrok« bogata in srčna, je prispeval tudi župan **Gregor Strmčnik**, ki je v svoj nagovor vključil tudi Pavčkovo pesem.

Občina Ankarana / Comune di Ancarano

Alla fine di giugno, nel comune di Ancarano, ci siamo ritrovati per i festeggiamenti della giornata nazionale slovena. Riuniti nel tendone sul parcheggio vicino alla Strada dell'Adriatico, gli alunni delle elementari, di fronte ai molti visitatori, hanno aperto la cerimonia con i loro canti.

Come si addice per uno dei festeggiamenti comunali principali, durante la festa nazionale slovena, hanno echeggiato le giovani voci intonando due inni, quello nazionale e quello comunale. I partecipanti hanno potuto ascoltare i discorsi del vicesindaco **Barbara Švagelj** e dell'ospite d'onore **Franco Jurij**, una delle figure politiche più importanti che hanno sostenuto il comune di Ancarano durante la sua costituzione.

I festeggiamenti comunali, durante la festa nazionale, sono stati un'eccellente occasione per ricordare i grandi successi raggiunti nel comune. Un particolare riconoscimento va alle pallavoliste. Le rappresentanti non si sono solo qualificate nella prima lega slovena, le ragazze della categoria 2006 e le più giovani si sono qualificate anche come campionesse nazionali. Il sindaco ed i presenti, con un caloroso applauso, hanno ringraziato tutti coloro che hanno contribuito al raggiungimento di questi successi, soprattutto le sportive e le equipe interessate.

### Lo spettacolo degli alunni ha emozionato i presenti

Il filo conduttore del programma ha seguito le presentazioni preparate dalle nuove generazioni, che in futuro forgeranno il nostro comune. Gli alunni della nona classe sono stati la prima generazione che si è incamminata per la propria strada partendo dalla scuola elementare indipendente, gli alunni della prima classe invece saranno i primi che completeranno tutta la loro educazione elementare nella scuola di Ancarano. La presentazione di entrambe le classi è stata certamente il contributo più toccante di tutto il programma – le canzoncine di quelli di prima ed il video accattivante di quelli di nona, hanno presentato entrambe le generazioni future. L'interpretazione della colonna sonora di Frozen – il regno ghiacciato, intonato da **Nuška Drašček** e dagli alunni della nona classe, ha riecheggiato in un modo veramente speciale. A garantire un'esperienza ricca e particolare per entrambi i gruppi dei »nostri bambini« ha contribuito anche il sindaco **Gregor Strmčnik**, che nel suo discorso ha incluso anche una poesia di Tone Pavček.



Prav poseben večer so pripravili osnovnošolci Osnovne šole in vrtca Ankarana. / Gli alunni delle elementari della Scuola elementare e del giardino d'infanzia di Ancarano, hanno preparato una serata veramente particolare. (Foto: Zdravko Primožič/FPA)

## V Gonars, Doberdob in Cerje / A Gonars, Doberdò e Cerje

Upokojenci iz Ankarana, Kopra, Škofij, Hrpelj in Hrvatov smo se v sredo, 21. junija, odpravili preko meje. Ekскурzijo je organiziralo Združenje protifašistov, borcev za vrednote NOB in veteranov Ankaran.

Prvi postanek smo imeli v Gonarsu, kjer smo ob spominskem obeležju na mestnem pokopališču prisluhnili spominom nekdanjega interniranca **Mira Župančiča**. Zdaj Ankarančan je bil v tamkajšnje italijansko koncentracijsko taborišče pripeljan kot devetletni deček iz taborišča na Rabu. Njegovo presunljivo izpoved sta dopolnila prebrana spisa dveh otrok, ki sta po vrnitvi domov o svojih tragičnih in nečloveških izkušnjah trpljenja zaradi lakote in smrti matere v partizanski šoli zapisala svoje spomine. **Rudi Kocjančič** je v poklon žrtvam k pomniku položil cvetje.



Žrtvam koncentracijskega taborišča v Gonarsu smo se poklonili s cvetjem. (Foto: Združenje protifašistov, borcev za vrednote NOB in veteranov Ankaran) / Depositando i fiori abbiamo reso omaggio alle vittime del campo di concentramento a Gonars. (Associazione antifascisti, combattenti per i valori della LLN e veterani di Ancarano)

### Na poti domov še v Doberdob in Cerje

V Doberdodu, kraški vasi in simbolu slovenstva, je bil oktobra 2016 postavljen spomenik vsem padlim vojakom na soški fronti. Na Gradini, nekdanjem gradišču nad vasjo, smo prisluhnili domačinu, prof. zgodovine **Karlu Černicu**, ki nam je pripovedoval o Doberdodu skozi čas do današnjih dni.

Naša zadnja postaja je bilo Cerje, kjer je na prekrasnem mestu na vrhu razgledne kraške planote postavljen pomnik braniteljem slovenske zemlje. Stolp, kjer so v sedmih nadstropjih prikazana različna obdobja slovenske zgodovine, je odlično predstavila prevajalka in vodička **Barbara Jejčič**. Že med vožnjo na avtobusu pa nam je obeležje približal **Lucijan Pelicon**, član Občinskega združenja protifašistov in organizacije Tigr.

Lačne želodce smo potešili na skupnem kosilu na turistični kmetiji v Opatjem selu. S ploskanjem na koncu poti pa smo udeleženci potrdili, da je bila ekскурzija vsebinsko in organizacijsko res kakovostna. Organizatorica izleta **Darinka Volk** je bila upravičeno zadovoljna.

I pensionati di Ancarano, Capodistria, Scoffie, Hrpelje e Crevatini siamo partiti oltre il confine, mercoledì, 21 giugno. L'escursione è stata organizzata dalla Associazione antifascisti, combattenti per i valori della LLN e veterani di Ancarano.

Per prima ci siamo fermati a Gonars. Nel cimitero cittadino, accanto alla lapide memoriale, abbiamo assistito al racconto di ricordi di un ex internato **Miro Župančič**, che attualmente vive ad Ancarano. Quando aveva nove anni è stato portato in questo campo di concentramento italiano dal campo dell'isola dalmata Arbe. Hanno concluso la sua commovente storia i temi, scritti da due bambini nella scuola partigiana, dopo che erano tornati a casa. I due bambini hanno descritto le tragiche e disumane esperienze di fame e della morte della madre. **Rudi Kocjančič** ha deposto i fiori davanti al monumento.

### Sulla via del ritorno la visita a Doberdò e a Cerje

A Doberdò, un villaggio carsico e simbolo della slovenità, è stato inaugurato un monumento a tutti i caduti sul fronte dell'Isonzo, nel 2016.

A Gradina, castelliere di una volta situato sopra il villaggio, abbiamo assistito al racconto del prof. **Karlo Černic** su Doberdò attraverso i secoli sino ai giorni nostri.

La nostra ultima fermata è stata a Cerje. Lì, su un altipiano carsico meraviglioso e con una bella vista, è situato il monumento ai difensori della terra Slovena.

La torre a sette piani contiene le presentazioni delle diverse epoche storiche Slovene. Il tutto ci è stato spiegato in modo eccellente dalla traduttrice e guida **Barbara Jejčič**. Una prima impressione sulla torre ce la siamo fatta già sull'autobus con l'aiuto del membro dell'Associazione antifascista comunale e dell'organizzazione Tigr, il signor **Lucijan Pelicon**.

Ad Opatje selo abbiamo mangiato il pranzo, soddisfatto le nostre esigenze e i nostri gusti. L'applauso al ritorno ha ribadito l'eccellente qualità dell'organizzazione e del contenuto della gita. L'organizzatrice della gita, la sig.ra **Darinka Volk**, è stata meritatamente soddisfatta.

Neda Zorman

## Živahna Srednjeveška tržnica / L'allegro Mercato medievale

V Turističnem društvu Ankaran že vrsto let skrbimo za popestritev turistične ponudbe našega kraja. Na praznik Marijinega vnebovzeta, 15. avgusta, je že 18. leto zapored zaživela Srednjeveška tržnica.

Tradicionalna etnološka in kulturna prireditve prispeva h kulturnemu dogajanju in večji prepoznavnosti kraja na nekoliko drugačen način, in sicer s predstavitvijo življenja, običajev in predmetov iz preteklosti. Namenjena je vsem, mladim in manj mladim, zbirateljem starin in navdušencem nad starimi običaji.



Modna revija s srednjeveškimi oblačili je pritegnila pozornost marsikaterega obiskovalca. / La sfilata dei costumi medievali ha catturato l'attenzione di molti visitatori. (Foto: Zdravko Primožič/FPA)

### Pester program tudi za otroke

Na prireditvenem prostoru v Adrii Ankaran so se odvile številne zanimive delavnice za otroke, na katerih so izdelovali stare predmete in igrače ter tako podoživeli življenje otrok iz obdobja, ko še ni bilo računalnikov in drugih modernih naprav za krajšanje časa. Ob tržnici so potekale tudi spremljajoče prireditve, s katerimi smo še popestrili dogajanje. Obiskovalce je zabaval čarodej, pri delu so lahko opazovali tiskarja in urbarja, sami pa so lahko izdelali pergament. Prav posebno pozornost sta pritegnila modna revija oblačil iz preteklosti in koncert srednjeveške glasbe.

V turističnem društvu želimo ohranjati tradicijo te ankaranske prireditve, zato prostovoljno pomagamo po najboljših močeh. Zaradi prepleta vseh dogodkov in programov organizacija ter izvedba prireditve presega finančne zmožnosti društva, zato smo k sodelovanju povabili tudi Občino Ankaran, ki se ji za dano pomoč zahvaljujemo.

Ada Marija Butinar  
Strokovni vodja prireditve pri TD Ankaran  
/ Dirigente tecnico dell'evento presso l'AT di Ancarano

**Ada Marija Butinar:** Na Srednjeveški tržnici se vsako leto trudimo, da bi s spremljevalnim programom in s ponudbo razstavljalcev, pri katerih je mogoče izdelke tudi kupiti, obiskovalcem čim bolj slikovito prikazali, kako je bilo videti življenje v »starih časih«. Z leti je število razstavljalcev naraslo, zanimanje za sodelovanje se je namreč razširilo tudi preko meja naše države. Pohvalimo se lahko z razstavljalci iz Slovenije, Italije, Hrvaške in celo Avstrije.

Nell'Associazione turistica di Ancarano, da anni proponiamo un'offerta turistica entusiasmante nella nostra località. Durante le festività dell'Assunzione di Maria il 15 agosto, è per il 18. anno consecutivo che si svolgerà la Fiera medievale.

L'evento etnologico e culturale, contribuisce in un modo particolare agli avvenimenti culturali e ad una maggiore popolarità della località, ovvero tramite la presentazione della vita, delle abitudini e degli oggetti del passato. È dedicata a tutti, dai giovani ai più grandi, ai collezionisti di oggetti antichi e agli appassionati delle vecchie tradizioni.

### Un vivace programma anche per i bambini

Nella zona dell'evento ad Adria Ancarano, si sono svolte molte attività e interessanti corsi per i bambini, durante i quali hanno potuto creare vecchi oggetti e giocattoli, rivivendo in questo modo la vita che conducevano i bambini molo prima dell'avvento dei computer e degli oggetti elettronici per passare il tempo. A parte la fiera, si sono svolti altri eventi, con i quali abbiamo arricchito il programma. I visitatori sono stati intrattenuti dal mago, hanno potuto osservare il lavoro del tipografo e del urbarium, da soli hanno potuto creare la propria pergamena. L'attrazione principale è stata la sfilata dei costumi di un tempo ed il concerto di musica medievale.

Nell'associazione turistica desideriamo mantenere la tradizione di questo evento ad Ancarano, ed è per questo motivo che con il volontariato contribuiamo con le forze che abbiamo a disposizione. Con l'intrecciarsi di tutti gli eventi, il programma, l'organizzazione e l'esecuzione, l'evento supera le capacità finanziarie dell'associazione. Per questo motivo abbiamo invitato alla collaborazione il Comune di Ancarano, che ringraziamo per il grande aiuto dato.



Z leti je število razstavljalcev naraslo. / Con gli anni il numero degli espositori è aumentato. (Foto: Zdravko Primožič/FPA)

**Ada Marija Butinar:** Durante la fiera, ci impegniamo ogni anno a dimostrare ai visitatori nel miglior modo possibile come era la vita nei »vecchi tempi«, con l'organizzazione di un ampio programma e l'offerta di molti espositori, dai quali è anche possibile comprare i prodotti. Con gli anni il numero degli espositori è aumentato e si è ampliato oltre i confini del nostro stato. Possiamo vantare offerenti provenienti non solo dalla Slovenia ma anche dall'Italia, Croazia e Austria.

## Spletla so se nova prijateljstva / Fatte nuove conoscenze

Junija otroci že nestrpno odštevajo dneve do poletnih počitnic, starši pa zaskrbljeno razmišljajo, kam z otrokom, ko so sami v službi. Občina Ankaran je zato že drugo leto zapored organizirala in subvencionirala **počitniško varstvo** za otroke med 6. in 11. letom.

Otroci preživljajo poletne dni tik ob morju, v prostorih Ortopedske bolnišnice Valdoltra. Pisani prostori, ki so klimatizirani, nikakor ne spominjajo na šolsko učilnico, za igro na prostem pa otroke čaka senca borovcev.

### Raznolik program in dobra hrana

V dopoldanskih urah se v lepem vremenu otroci zadržujejo na bližnjem kopališču, kjer nanje poleg vzgojiteljic pazita tudi dva reševalca iz vode. V morju se otroci osvežijo, na plaži pa igrajo razne družabne igre in berejo, saj je tukaj tudi poletna knjižnica. Prijazni natakarji v bližnjem lokalju jim z veseljem ponudijo kozarec vode, ko jih poprime žeja.

Poskrbljeno je tudi za prehrano. Otrokom so na voljo štirje obroki dnevno; zajtrk, kosilo in dve malici. Bolnišnični kuharji jim pripravljajo pester in zdrav jedilnik, enkrat tedensko pa jih presenetijo tudi s sladoledom.

Po kosilu je čas za razne delavnice in prosto igro. Nekaj žog se je sicer že porazgubilo v morju, zadnji dve pa skrbno čuvamo. Otroci uživajo med oblikovanjem izdelkov iz volne, izdelovanjem živali s tehniko origami, igranjem »Enke« in »Osla«, navdušeni pa so tudi nad igrami z vodnimi baloni. Dnevnega reda se ne držimo vedno, včasih se odpravimo tudi na potep do študentske plaže ali Adrie.

### Več osebja in dvakrat več otrok

Poleg šestnajstih vzgojiteljic, ki se dnevno izmenjujemo v treh izmenah, nam letos pomagata tudi gospa, zaposlena preko javnih del, in učiteljica iz Italije. Otroci tako preko igre in na delavnicah vadijo tudi italijanščino, naučijo se kakšno novo besedo in izštevanke.

A giugno, quando i bambini aspettano impazienti le vacanze, i genitori pensano preoccupati a come e dove sistemarli durante le ore di lavoro. Il Comune di Ancarano per la seconda volta ha organizzato e sovvenzionato **la sorveglianza di bambini** dai sei agli undici anni.



Otroci so v morju našli marsikaj zanimivega. / I bambini hanno trovato molte cose interessanti nel mare. (Foto: Manuel Kalman)

I bambini passano le giornate estive al mare, nei locali dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra. L'ambiente colorato non assomiglia per niente alle aule scolastiche. Dentro c'è l'aria condizionata, fuori giocano all'ombra dei pini.

### Programma variegato e buon cibo

I bambini passano la mattinata sulla spiaggia in compagnia di maestre e due bagnini. Nel mare si rinfrescano, sulla spiaggia si divertono con vari giochi di società, leggono, poiché hanno a disposizione anche la biblioteca estiva. Se hanno sete, gli viene gentilmente offerto un bicchiere d'acqua al bar.

Vengono garantiti anche i pasti. I bambini hanno a disposizione quattro pasti giornalieri; colazione, pranzo e due merende. I cuochi dell'Ospedale provvedono a un menù sano e equilibrato, una volta la settimana li sorprendono anche con il gelato.

Dopo il pranzo seguono vari laboratori e gioco libero. Alcune palle si sono già perse nel mare, delle ultime due abbiamo molta cura. I bambini creano oggetti con lana, animali con la tecnica origami, giocano a carte, a "Uno" e "Asino", e si divertono con i palloncini d'acqua. Qualche volta non ci atteniamo all'orario giornaliero, ma ci incamminiamo verso le spiagge di Adria o dello Studente.

### Più personale e due volte più bambini

Ci sono sedici maestre che lavorano in tre turni e poi ci aiutano quest'anno anche una signora, impiegata tramite i lavori pubblici, e una maestra Italiana. Così, i bambini giocando imparano e/o ripetono qualche nuova espressione o filastrocca in italiano.



Letos je za otroke skrbelo šestnajst vzgojiteljic. / Quest'anno, sedici maestre si sono prese cura dei bambini. (Foto: Manuel Kalman)

V primerjavi s prejšnjim letom se je letos število otrok podvojilo, s čimer smo zelo zadovoljni. Vse več je povpraševanja po varstvu, kar nam pove, da niso zadovoljni le otroci, temveč tudi starši. Vzgojiteljice pa smo postale tudi prijateljice in sopotnice v tej čudoviti izkušnji.

Občini Ankaran in podžupanji **Barbari Švagelj** se za to priložnost zahvaljujemo. Tega poletja zagotovo ne bomo nikoli pozabile. Zahvaljujemo se tudi vsem otrokom, s katerimi smo kot vzgojiteljice vzpostavile čudovito vez, in upamo, da jim bo ta izkušnja ostala v lepem spominu. Sklenila so se nova prijateljstva in simpatije, ki so marsikateremu otroku pričarale nasmeh na obraz.

Srečno in uspešno šolsko leto, otroci. Upamo, da se kmalu spet vidimo!

Vodji vzgojiteljic Anja Štefanac in Uršula Ločniškar /  
Capogruppo maestre Anja Štefanac in Uršula Ločniškar



Dopoldansko vročino so preganjali s kopanjem. // Il caldo del mattino è stato combattuto con una nuotata in mare. (Foto: Manuel Kalman)



Počitniško varstvo, kjer so se splela nova prijateljstva, se počasi zaključuje. / La custodia dei bambini, dove si sono formate nuove amicizie, sta lentamente giungendo alla fine. (Foto: Manuel Kalman)

Quest'anno, in paragone con l'anno precedente, il numero di bambini è raddoppiato il che ci rallegra. Dalle richieste per la custodia notiamo che non sono contenti solo i bambini, ma anche i genitori. Le maestre invece siamo diventate amiche e compagne di viaggio in questa esperienza unica.

Cogliamo quest'occasione per ringraziare il Comune di Ancarano e la signora vicesindaco **Barbara Švagelj** per averci dato questa possibilità. Ringraziamo anche tutti i bambini con i quali abbiamo creato un legame forte e speriamo gli rimanga impresso nella memoria. Si sono fatte nuove amicizie e nate simpatie, che hanno fatto sorridere i bambini.

Bambini, vi auguriamo un anno scolastico felice e proficuo. Speriamo di vederci presto.



## Foto vest Foto notizia

### Dan odprtih vrat Osnovne šole in vrtca Ankaran

V četrtek, 22. junija, smo široko odprli šolska vrata, da bi se nam sorodniki, prijatelji in občani v čim večjem številu pridružili ob zaključku šolskega leta, ki je bilo za vse nas prav posebno. Učenci in učitelji smo obiskovalcem predstavili veliko dejavnosti in izdelkov, ki so nastajali celo leto, učenci pa so prejeli tudi pohvale in priznanja. Dan smo zaključili s pogovorom, ki je bil namenjen temu, da se starši, otroci in zaposlenimi bolje spoznamo. Vodila ga je učiteljica **Nada Đukić**. Učenci, upamo, da ste se učili in se tudi naučili ter da boste naučeno znali uporabljati vse življenje.

### La giornata delle porte aperte nella Scuola elementare e nel giardino d'infanzia di Ancarano

Giovedì 22 giugno, abbiamo spalancato le porte scolastiche per accogliere tutti i parenti, gli amici ed i concittadini di Ancarano durante la giornata conclusiva dell'anno scolastico, che per noi è stato veramente speciale. Gli alunni e gli insegnanti abbiamo presentato ai visitatori diverse attività e prodotti creati nell'arco dell'anno scolastico, gli alunni hanno ricevuto anche gli elogi ed i riconoscimenti. Il discorso conclusivo condotto dall'insegnante **Nada Đukić**, ha avuto lo scopo di far avvicinare e conoscere meglio i genitori e gli alunni con il personale. Cari alunni, speriamo, che abbiate studiato e imparato molte cose, e che saprete usare le vostre conoscenze anche nella vita futura.

Osnovna šola in vrtec Ankaran/  
La Scuola elementare e il giardino d'infanzia di Ancarano



Foto: OŠVA Ankaran

## Zlati jubilej / Anniversario d'oro

V soboto, 24. junija, smo se po 50. letih srečali sošolci, ki smo leta 1967 končali osemletko na Osnovni šoli Hrvatini. Polovica nas je takrat v šolo prihajala iz krajev, ki danes spadajo v občino Ankarano.

Srečanje je potekalo v prijetnem vzdušju, lepo je bilo poskrbljeno za hrano in pijačo. Največ časa smo namenili obujanju spominov, ki so zaznamovali našo mladost. Na srečanje nas je prišlo enaindvajset. Spomnili smo se tudi šestih že pokojnih. Prva, ki je še v letu, ko smo zaključili osmi razred, v tragičnih okoliščinah izgubila življenje, je bila **Iris Semenič**. Ob avtocesti proti mejnemu prehodu Škoflje stoji spominsko obeležje, kjer je v neenakem boju z morilcem izgubila svoje mlado življenje.

Preden smo se nekdanji sošolci razšli, so se kazalci na uri že premaknili s sobote na nedeljo.

Prepričani smo, da se ponovno srečamo čez pet let.

Danijel Bezek



Generacija osmošolcev pred osnovno šolo pred petdesetimi leti in danes. / La generazione degli scolari davanti alla stessa scuola oggi e cinquant'anni fa.

Sabato, 24 giugno, c'è stata la riunione degli scolari, dopo 50 anni, che abbiamo finito la scuola elementare nel 1967 a Crevatini. Metà degli scolari proveniva dal territorio che oggi fa parte del comune di Ankarano.

L'atmosfera dell'incontro è stata piacevole e il menu del ricevimento ha soddisfatto i nostri gusti. Abbiamo passato il tempo chiacchierando e soprattutto ricordando gli episodi che hanno marcato la nostra gioventù. Eravamo presenti in ventuno. Ci siamo ricordati dei nostri sei compagni, già defunti. La prima a morire, subito dopo che abbiamo finito l'ottava classe e in circostanze tragiche, è stata **Iris Semenič**. Sull'autostrada che porta verso il valico Scoffie/Rabuiese possiamo notare una lapide che ci

ricorda la lotta impari che ha subito Iris perdendo in essa la sua giovane vita.

Quando ci siamo lasciati le lancette del orologio segnavano già il giorno seguente, domenica.

Siamo certi che ci rivedremo fra cinque anni.

## Čestitke ob 50. obletnici duhovniškega posvečenja / Congratulazioni per il 50 anniversario di ordinazione sacerdotale d'oro

Župnija sv. Nikolaja vabi na slovesnost zlate maše dolgoletnega župnika **Iva Miklavca**, ki bo

La parrocchia S. Nicolo di Ankarano Vi invita alla solenne celebrazione eucaristica di ringraziamento in occasione del 50 anniversario di ordinazione sacerdotale di don **Ivo Miklave**.

**v nedeljo, 27. avgusta 2017, ob 10. uri v cerkvi sv. Nikolaja v Ankaranu.**

**Domenica, 27 agosto 2017 alle ore 10 presso la chiesa di S. Nicolo ad Ankarano.**

Po maši ste lepo vabljeni na pogostitev.

Dopo la messa siete invitati per un aperitivo.



Foto vest Foto notizia

### Festa di Santa Brigida, patrona delle donne

Su cortese invito della Comunità degli Italiani di Crevatini, sabato 22 luglio, abbiamo partecipato alla celebrazione della Festa di Santa Brigida, che ricorre in data 23 luglio. L'avvenimento si è svolto davanti la chiesa di Santa Brigida a Colombano. Dopo la Santa Messa la giornata è proseguita con il programma culturale. Le Comunità degli Italiani dell'Istria slovena si sono presentate sulle bancarelle, esibendo vari articoli fatti a mano dai propri membri. Insieme abbiamo passato un pomeriggio indimenticabile, tra musica, scenette teatrali e tante risate fra amici.

### Praznik svete Brike, zaščitnice žensk

Na povabilo Italijanske skupnosti Hrvatini smo v soboto, 22. julija, sodelovali na prireditvi ob prazniku sv. Brike, ki sicer goduje dan kasneje, 23. julija. Dogodek se je odvijal pred cerkvijo, posvečeno svetnici, v Kolombanu. Po sveti maši smo nadaljevali s kulturnim programom. Italijanske skupnosti slovenske Istre so se na stojnicah predstavile z različnimi ročno izdelanimi izdelki. Ob dobri glasbi, gledaliških prizorih in v sproščenem vzdušju smo preživeli nepozabno popoldne.

Maia Nerina Bertoch, Comunità degli Italiani di Ancarano /  
Italijanska skupnost Ankaran



Foto: Comunità degli Italiani di Ancarano / Italijanska skupnost Ankaran

## Uspešno našli pogrešane osebe / Trovate con successo le persone disperse

Člani Enote reševalnih psov Obala (ERP Obala) so na območju med Sv. Katarino in Adrio Ankaran 3. avgusta izpeljali vajo iskanja pogrešanih oseb.

Najprej so vodniki med »sprehodom« pustili pse, da so samostojno začeli iskati in v bližnjem gozdičku našli prvo pogrešano osebo. Sledila je vaja na mostičkih sredi slanega travnika. Vodniki so lahko hodili le po mostičkih, pse pa so pošiljali v visoko travo in podrastje.

Vsi so uspešno našli pogrešano dekle, ki je ležalo pod enim od mostičkov. V zadnjem primeru pa so vodniki s psi uspešno našli pogrešano osebo, ki je ležala v plitvinah morja.

Člani ERP Obala redno, vsak teden, na različnih obalnih lokacijah utrjujejo svoje znanje, saj morajo biti tako vodniki kot psi neprestano pripravljeni na iskalne akcije.

ERP Obala / UCSS



Pes pod mostičkom najde pogrešano osebo in z laježem opozori vodnika. / Il cane trova la persona dispersa sotto il ponticello e abbaiando avvisa il conduttore. (Foto: ERP Obala / UCSS)

I membri dell'Unità cinofila costiera da soccorso si sono esercitati sul territorio tra S. Caterina e Adria Ancarano il tre agosto; hanno eseguito la ricerca di persone disperse.

Durante la passeggiata simulata, i conduttori hanno per prima cosa lasciato liberi i cani che dovevano cercare la prima persona dispersa nel boschetto vicino. È seguita l'esercitazione sui ponticelli in mezzo al prato salato. I conduttori potevano camminare solo sopra i ponticelli, i cani invece sono stati diretti verso l'erba alta e il sottobosco.

Sono stati bravi tutti, poiché tutti hanno trovato la ragazza che giaceva sotto uno dei ponticelli. Per ultima è stata trovata la persona dispersa che giaceva sul bassofondo marino.

I membri dell'UCSS si esercitano settimanalmente su diversi territori costieri, dove consolidano la loro conoscenza, siccome sia i cani che i conduttori devono essere sempre pronti a soccorrere le persone in difficoltà.

## »Jogo sem učil tudi sedemdesetletnice« / »Ho insegnato lo yoga anche alle settantenni«

**Boris Goljuf**, nekdanji slovenski vaterpolski reprezentant, se je z jogo začel ukvarjati pred 24 leti. Letošnje poletje jo vsak četrtek zvečer približuje krajanom in turistom, udeležujejo pa se je tudi ljubitelji zdravega življenja iz drugih krajev.

**Boris Goljuf**, ex rappresentante di waterpolo, ha cominciato a praticare lo yoga 24 anni fa. Durante l'estate di quest'anno, lo sta avvicinando ai concittadini ed ai turisti ogni giovedì sera. Alle serate prendono parte anche tutti gli amanti della vita sana provenienti anche dalle città circostanti.



### **Kaj vas je kot nekdanjega vaterpolista spodbudilo, da ste se začeli ukvarjati z jogo?**

Šport je bil vedno velik del mojega življenja, z jogo pa sem se začel ukvarjati, ker sem potreboval spremembo v življenju. Nekako sem začutil, da me joga notranje privlači. Z njo se je ukvarjala že moja mama, zato mi je bila blizu. Včlanil sem se v društvo Joga v vsakdanjem življenju in opravljal strokovna izpita za poučevanje joge na Fakulteti za šport ter pri Zvezi Joga društev. Oba izpita sta tudi pogoj, če želiš poučevati jogo.

### **Kdo se lahko ukvarja z jogo in komu jo priporočate?**

Jogo sem učil tudi sedemdesetletnice in opazil sem, da so bistveno bolj gibčne od marsikaterega mladega. Nekateri mladi so namreč zaradi trenutnega življenjskega sloga s preveliko sedenja povsem okrnili. Priporočam jo vsem, primerna je tako za starejše kot mlajše. Ob jogi se pomirimo, izboljšujemo svojo fizično in psihično kondicijo. Bistvo joge je iskanje harmonije telesa in duha. S fizično vadbo utrjujemo telo, predvsem hrbtne mišice, ki so steber našega telesa, s pravilnim dihanjem iščemo svoje energetsko ravnovesje, z meditacijo pa krepimo um.

### **Koliko obiskovalcev pa prihaja na vaje?**

Z obiskom sem zelo zadovoljen. Vsak teden vadi okoli dvajset udeležencev, pridruži pa se nam tudi marsikateri obiskovalec, ki je slučajno tedaj na plaži. Vaje, ki jih izvajamo, so primerne tudi za začetnike, zato ni bojazni, da bi bile prezahtevne. Sicer pa svoje naredi tudi prekrasen ambient na plaži Študent in tudi zaposleni v bližnjem lokalju so tako prijazni, da v času vadbe vrtijo primerno glasbo.

### **Come ex waterpolista, cosa vi ha portato a praticare lo yoga?**

Lo sport è sempre stato una parte importante della mia vita, ho cominciato a praticare lo yoga perché ho sentito di aver bisogno di un cambiamento. Dentro di me ho sentito una certa attrazione verso lo yoga. Già mia mamma praticava questo sport, ed è per questo che mi è familiare. Mi sono iscritto all'Associazione di Yoga nella vita quotidiana, mentre all'Università per lo sport e nella Federazione delle Associazioni per lo yoga, ho conseguito l'esame professionale per l'insegnamento dello yoga. Entrambi sono necessari se si desidera insegnarlo.

### **Chi può praticare lo yoga ed a chi lo consiglia?**

Ho insegnato lo yoga anche alle settantenni ed ho notato un notevole miglioramento della loro elasticità, di gran lunga maggiore se paragonata alla maggior parte dei giovani. Alcuni giovani, a causa del loro stile di vita sedentario sono decisamente irrigiditi. Consiglio lo yoga a tutti, poiché è adatto sia agli anziani che ai giovani. Con lo yoga ci rilassiamo, miglioriamo le nostre prestazioni sia fisiche che mentali. Lo scopo dello yoga è raggiungere l'armonia tra corpo e mente. Con gli esercizi fisici rafforziamo il nostro corpo, soprattutto la muscolatura della schiena che è la colonna portante del nostro corpo. Con una corretta respirazione cerchiamo un'armonia energetica, con la meditazione rafforziamo la mente.

### **Quanti visitatori partecipano alle lezioni?**

Sono molto soddisfatto delle visite. Ogni settimana si riuniscono circa venti partecipanti, tra questi ci sono anche molti visitatori che per caso si trovano in spiaggia. Gli esercizi che eseguiamo sono adatti anche ai principianti, perciò non c'è alcun pericolo che siano troppo esigenti per i meno esperti. Una bellissima atmosfera viene creata anche dall'ambiente sulla spiaggia Študent e grazie alla cordialità del locale vicino, che nelle ore di esercizio mettono sempre una musica appropriata.

## Domnevno izumrla rastlina dobila nov dom na Debelem rtiču / La pianta che si presume sia estinta è stata trapiantata a Punta Grossa

Redke rastline navadni kaček, ki je veljala za izumrlo, v Sloveniji nismo videli od sredine 20. stoletja. Sedaj so jo preselili na novo, primernejšo lokacijo na Debelem rtiču.

Marjetica Koper in Mladinsko zdravilišče in letovišče (MZL) RKS Debeli rtič sta na pobudo Zavoda RS za varstvo narave (ZRSVN), OE Piran, in ob podpori Občine Ankaran izvedli dokaj nenavadno akcijo ohranjanja rastlinske vrste.

Navadni kaček (*Dranunculus vulgaris*) je avtohtona slovenska vrsta, zadnjič opisana med obema vojnama v slovenski Istri v dolini Dragonje. Do leta 2010 je kaček veljal za izumrlega, vendar ga je ob zasipavanju zemljišč za parkirišča ob cesti proti Ankaranu našel ljubiteljski botanik **Jože Lango**.

Z leti so lokacijo prekrili nepravilno odloženi gradbeni in drugi odpadki; kaček je bil zato spet ogrožen. Dve skupini rastlin sta bili v letu 2016 in 2017 že zasuti, preostale štiri skupine pa že povsem na robu nasutja ali že delno zasute.



Redka rastlina navadni kaček je dobila varnejši dom v parku MZL Debeli rtič. / Il raro esemplare di erba serpentona al sicuro nel parco del Centro giovanile di cura e villeggiatura della CRS di Punta Grossa. (Foto: ZRSVN)

V zemlji smo našli veliko vitalnih gomoljev, kar bo gotovo pripomoglo k uspešni presaditvi. Za uspešno presaditev gre zahvala strokovnemu znanju predstavnika Marjetice Koper **Mirjanu Kocjančiču**. Zahvaljujemo se Jožu Langu za najdbo in sporočilo o nujnosti ukrepanja ter Občini Ankaran, ki je brez oklevanja razumela potrebo po izvedbi akcije. Prav tako se zahvaljujemo vrtnarki **Nataši Brlek** in vodji vzdrževanja **Egidiju Grabarju** iz MZL Debeli rtič.

mag. Barbara Vidmar,  
naravovarstvena svetnica na ZRSVN /  
Consigliere esperto conservazione della natura presso l'ERSPN

Piante rare come l'erba serpentona o dragonea, che è considerata estinta in Slovenia, non è stata avvistata a partire dalla metà del 20 ° secolo. Ora è stata spostata in una nuova area più adatta che si trova a Punta Grossa.



Zahvaljujemo se vsem, ki so sodelovali pri tej nenavadni presaditvi. / Ringraziamo tutti coloro che hanno partecipato a questo speciale trapianto. (Foto: ZRSVN)

ZRSVN, OE Piran, je skupaj z najditeljem ocenil, da je za ohranitev vrste najboljše presaditi preostale štiri šope rastlin na varnejšo lokacijo. S pomočjo strokovnjakov z Univerze na Primorskem smo nadomestno lokacijo za ogrožene rastline našli v parku MZL Debeli rtič. Direktorica **Ana Žerjal** je to nenavadno pobudo z veseljem sprejela in verjame, da bo rastlina nova zanimivost njihovega parka.

Presaditev smo izvedli 11. avgusta, ko je kaček že odcvetel, plodovi dozoreli, njegovi nadzemni deli pa odmrli.

Su iniziativa dell'Ente della RS per la protezione della natura (ERSPN), UO Pirano, Marjetica Koper e il Centro giovanile di cura e villeggiatura della CRS di Punta Grossa, hanno provveduto a salvaguardare la specie vegetale, con il sostegno del Comune di Ancarano.

L'erba serpentona o dragonea comune (*Dranunculus vulgaris*) è una specie slovena autoctona, descritta fra le due guerre, nella valle del Dragonja. Fino al 2010, è stata considerata estinta, finché durante il riempimento di un terreno per il parcheggio lungo la strada per Ancarano, è stata avvistata da un botanico dilettante, **Jože Lango**.

Nel corso degli anni, l'area è stata ricoperta da rifiuti edili e rifiuti vari, minacciando la sopravvivenza dell'erba serpentona in questa zona. Nel 2016 e nel 2017, due gruppi di piante sono già state sotterrate, i rimanenti quattro gruppi sono già vicino al bordo della zona riempita o sono addirittura parzialmente sotterrati.

L'ERSPN, UO Pirano, con il ritrovatore, hanno stimato che per la conservazione delle specie è meglio trapiantare i quattro mazzi vegetali rimanenti in un'area più sicura. Con l'aiuto di esperti dell'Università del Litorale abbiamo valutato che la zona ideale per trapiantare le piante in via di estinzione si trova proprio nel parco del Centro giovanile di cura e villeggiatura della CRS di Punta Grossa. La direttrice del centro, **Ana Žerjal**, ha accolto con gioia questa inusuale iniziativa, ritenendo che sarà una nuova attrazione per il loro parco.

Il trapianto è stato eseguito l'11 agosto, quando l'erba serpentona era già sfiorita, i frutti maturati e le sue parti esterne sono morte. Abbiamo trovato molti tuberi vitali nel suolo, che contribuiranno sicuramente al trapianto. Per l'ottima esecuzione del trapianto vogliamo ringraziare l'esperto dell'azienda Marjetica Koper, **Mirjan Kocjančič**, ringraziamo Jože Lango per aver comunicato il ritrovamento della pianta e aver esposto la necessità di proteggerla, ringraziamo inoltre il Comune di Ancarano, che senza esitazione ha approvato il progetto. Ringraziamo anche la giardiniera, **Nataša Brlek** e il responsabile manutenzioni, **Egidij Grabar** del Centro giovanile di cura e villeggiatura della CRS di Punta Grossa.

16. SEPTEMBER 2017

ANKARAN, ŠTUDENSKI KAMP

# ANKARANSKA BANDIMA

HELLA COMET

M.O.R.T.

#7

BLACK RAINBOWS

VALTER BRANI SARAJEVO



PROST VSTOP

GATOS DEL MUNDO

NIKKI LOUDER

SLOW WAVE

FREEDOM FIGHTERS

WWW.ANKARANSKA-BANDIMA.INFO



AMFORA® št. 015  
GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNIKOM IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA NA OBMOČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZAINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)

AMFORA® N° 015  
LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO

LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA TIRATURA DELLA GAZZETTA "AMFORA" È DI 2.500 COPIE, DISTRIBUITE GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO NONCHÉ AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA "AMFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)